

この消費生活用製品安全法の翻訳は、平成十九年十一月二十一日法律第百十七号までの改正（平成21年4月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成20年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Consumer Products Safety Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 117 of November 21, 2007 (Effective April 1, 2009)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2008 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability, or currency of the legislative material provided on this Website, nor for any consequences resulting from the use of any information on this Website. For the purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

消費生活用製品安全法（昭和四十八年六月六日法律第三十一号） Consumer Products Safety Act (Act No. 31 of June 6, 1973)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Article 1 and Article 2)

第二章 特定製品

Chapter II Specified Products

第一節 基準並びに販売及び表示の制限（第三条—第五条）

Section 1 Requirements and Restriction of Sale and Labeling (Article 3 to Article 5)

第二節 事業の届出等（第六条—第十五条）

Section 2 Notification of Business, etc. (Article 6 to Article 15)

第三節 検査機関の登録（第十六条—第十九条）

Section 3 Registration of Conformity Inspection Body (Article 16 to Article 19)

第四節 国内登録検査機関（第二十条—第二十九条）

Section 4 Domestically Registered Conformity Inspection Body (Article 20 to Article 29)

第五節 外国登録検査機関（第三十条・第三十一条）

Section 5 Overseas Registered Conformity Inspection Body (Article 30 and Article 31)

第六節 危害防止命令（第三十二条）

Section 6 Hazard Prevention Order (Article 32)

第二章の二 特定保守製品等

Chapter II-2 Specified Maintenance Products, etc.

第一節 特定保守製品の点検その他の保守に関する情報の提供等（第三十二条の二―第三十二条の十七）

Section 1 Provision of Information on Inspection and Other Maintenance of Specified Maintenance Products, etc. (Article 32-2 to Article 32-17)

第二節 特定保守製品の点検その他の保守の体制の整備（第三十二条の十八―第三十二条の二十）

Section 2 Development of System to Inspect or Otherwise Maintain Specified Maintenance Products (Article 32-18 to Article 32-20)

第三節 経年劣化に関する情報の収集及び提供（第三十二条の二十一・第三十二条の二十二）

Section 3 Collection and Provision of Information on Age-Related Deterioration (Article 32-21 to Article 32-22)

第三章 製品事故等に関する措置

Chapter III Measures for Product Accidents, etc.

第一節 情報の収集及び提供（第三十三条―第三十七条）

Section 1 Collection and Provision of Information (Article 33 to Article 37)

第二節 危害の発生及び拡大を防止するための措置（第三十八条・第三十九条）

Section 2 Measures to Prevent Occurrence or Increase of Danger (Article 38 and Article 39)

第四章 雑則（第四十条―第五十七条）

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Article 40 to Article 57)

第五章 罰則（第五十八条―第六十二条）

Chapter V Penal Provisions (Article 58 to Article 62)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一条 （目的）

Article 1 (Purpose)

この法律は、消費生活用製品による一般消費者の生命又は身体に対する危害の防止を図るため、特定製品の製造及び販売を規制するとともに、特定保守製品の適切な保守を促進し、併せて製品事故に関する情報の収集及び提供等の措置を講じ、もつて一般消費者の利益を保護することを目的とする。

The purpose of this Act is to regulate the manufacture and sale of specified products, to promote proper maintenance of specified maintenance products and to take measures, such as collecting and providing information regarding product

accidents, thereby protecting the interests of general consumers, in order to prevent any danger caused by consumer products to the lives or bodies of general consumers.

第二条 (定義)

Article 2 (Definition)

- 1 この法律において「消費生活用製品」とは、主として一般消費者の生活の用に供される製品（別表に掲げるものを除く。）をいう。
 - (1) The term "consumer products" as used in this Act means any product to be supplied mainly for use by general consumers for their routine everyday activities (except for those products listed in the appended table).
- 2 この法律において「特定製品」とは、消費生活用製品のうち、構造、材質、使用状況等からみて一般消費者の生命又は身体に対して特に危害を及ぼすおそれが多いと認められる製品で政令で定めるものをいう。
 - (2) The term "specified products" as used in this Act means consumer products that are deemed as being highly likely to cause danger particularly to the lives or bodies of general consumers in consideration of these products' structure, material, and usage, etc., which are provided for by Cabinet Order.
- 3 この法律において「特別特定製品」とは、その製造又は輸入の事業を行う者のうちに、一般消費者の生命又は身体に対する危害の発生を防止するため必要な品質の確保が十分でない者がいると認められる特定製品で政令で定めるものをいう。
 - (3) The term "special specified products" as used in this Act means those specified products for which the manufacturers or importers thereof may have insufficiently secured the quality necessary to prevent the occurrence of danger to the lives or bodies of general consumers as provided for by Cabinet Order.
- 4 この法律において「特定保守製品」とは、消費生活用製品のうち、長期間の使用に伴い生ずる劣化（以下「経年劣化」という。）により安全上支障が生じ、一般消費者の生命又は身体に対して特に重大な危害を及ぼすおそれが多いと認められる製品であつて、使用状況等からみてその適切な保守を促進することが適当なものとして政令で定めるものをいう。
 - (4) The term "specified maintenance products" as used in this Act means consumer products that are deemed highly likely to cause serious danger particularly to the lives or bodies of general consumers because of these products' lack of reliable safety due to deterioration caused by long-term use (hereinafter referred to as "age-related deterioration"), which specified maintenance products are provided for by Cabinet Order as appropriate to be subject to improvement through proper maintenance in view of their usage, etc.
- 5 この法律において「製品事故」とは、消費生活用製品の使用に伴い生じた事故のうち、次のいずれかに該当するものであつて、消費生活用製品の欠陥によつて生じたものでないことが明らかな事故以外のもの（他の法律の規定によつて危害の発生及び拡大を防止することができるものと認められる事故として政令で定めるものを除く。）をい

う。

(5) The term "product accidents" as used in this Act means those accidents resulting from the use of consumer products that fall under any of the following, other than those apparently not caused by a defect in the consumer products (except for those provided for by Cabinet Order as accidents where the occurrence and increase of danger may be considered to be prevented by the provisions of other acts):

一 一般消費者の生命又は身体に対する危害が発生した事故

(i) accidents where danger to the lives or bodies of general consumers has occurred; or

二 消費生活用製品が滅失し、又はき損した事故であつて、一般消費者の生命又は身体に対する危害が発生するおそれのあるもの

(ii) accidents in which consumer products are lost or damaged that are deemed likely to cause danger to lives or bodies of general consumers.

6 この法律において「重大製品事故」とは、製品事故のうち、発生し、又は発生するおそれがある危害が重大であるものとして、当該危害の内容又は事故の態様に関し政令で定める要件に該当するものをいう。

(6) The term "serious product accidents" as used in this Act means product accidents falling under the requirements provided for by Cabinet Order with respect to the content of danger or the manner of accident, as accidents where the actual or potential danger is serious.

第二章 特定製品

Chapter II Specified Products

第一節 基準並びに販売及び表示の制限

Section 1 Requirements and Restrictions on Sale and Labeling

第三条 (基準)

Article 3 (Requirements)

主務大臣は、特定製品について、主務省令で、一般消費者の生命又は身体に対する危害の発生を防止するため必要な技術上の基準を定めなければならない。この場合において、当該特定製品について、政令で定める他の法律の規定に基づき一般消費者の生命又は身体に対する危害の発生を防止するための規格又は基準を定めることができることとされているときは、当該規格又は基準に相当する部分以外の部分について技術上の基準を定めるものとする。

With respect to specified products, a competent minister shall establish in the Ordinance of the competent ministry the technical requirements necessary for preventing the occurrence of danger to the lives or bodies of general consumers. In this case, if the standards or requirements for preventing the occurrence of the danger to the lives or bodies of general consumers may be prescribed under the

provisions of other acts designated by Cabinet Order with respect to said specified products, the technical requirements shall be prescribed with respect to portions other than those corresponding to these standards or requirements.

第四条 （販売の制限）

Article 4 (Restrictions on Sale)

- 1 特定製品の製造、輸入又は販売の事業を行う者は、第十三条の規定により表示が付されているものでなければ、特定製品を販売し、又は販売の目的で陳列してはならない。
 - (1) No person engaging in the manufacture, import or sale of specified products shall sell or display for the purpose of selling such specified products without labeling them pursuant to the provisions of Article 13.
- 2 前項の規定は、同項に規定する者が次に掲げる場合に該当するときは、適用しない。
 - (2) The terms of the preceding paragraph shall not apply if the person described in the preceding paragraph falls under any of the following cases:
 - 一 輸出用の特定製品を販売し、又は販売の目的で陳列する場合において、その旨を主務大臣に届け出たとき。
 - (i) cases where, when the person sells or displays for the purpose of selling the specified products for export, the person has notified the competent minister thereof;
 - 二 輸出用以外の特定の用途に供する特定製品を販売し、又は販売の目的で陳列する場合において、主務大臣の承認を受けたとき。
 - (ii) cases where, when the person sells or displays for the purpose of selling the specified products to be supplied for specified purposes other than export, the person has obtained approval from the competent minister; or
 - 三 第十一条第一項第一号の規定による届出又は同項第二号の承認に係る特定製品を販売し、又は販売の目的で陳列するとき。
 - (iii) cases where the person sells or displays for the purpose of selling the specified products requiring notification in accordance with the provisions of Article 11, paragraph (1), item (i) or the approval set forth in item (ii) of the same paragraph.

第五条 （表示の制限）

Article 5 (Restrictions on Labeling)

次条の規定による届出をした者（以下「届出事業者」という。）が同条の規定による届出に係る型式（以下単に「届出に係る型式」という。）の特定製品について第十三条の規定により表示を付する場合でなければ、何人も、特定製品に同条の主務省令で定める方式による表示又はこれと紛らわしい表示を付してはならない。

No person shall place a label in the manner provided for by the Ordinance of the competent ministry as prescribed in Article 13 or a label confusingly similar thereto

unless the person who made the notification in accordance with the provisions of the following Article (hereinafter referred to as a "notified business operator") places said label in accordance with the provisions of Article 13 on specified products of the type subject to notification under the provisions of the following Article (hereinafter simply referred to as "type subject to notification").

第二節 事業の届出等

Section 2 Notification of Business, etc.

第六条 (事業の届出)

Article 6 (Notification of Business)

特定製品の製造又は輸入の事業を行う者は、主務省令で定める特定製品の区分（以下単に「特定製品の区分」という。）に従い、次の事項を主務大臣に届け出ることができる。

A person engaging in the manufacture or import of the specified products may notify the competent minister of the following items in accordance with the classification of specified products provided for by the Ordinance of the competent ministry (hereinafter simply referred to as "classification of specified products"):

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the person's name and address, and the name of the representative in cases involving a juridical person;

二 主務省令で定める特定製品の型式の区分

(ii) the classification of the type of specified products as prescribed by the Ordinance of the competent ministry;

三 当該特定製品を製造する工場又は事業場の名称及び所在地（特定製品の輸入の事業を行う者にあつては、当該特定製品の製造事業者の氏名又は名称及び住所）

(iii) the name and address of the factory or workplace manufacturing said specified products (the name and address of the manufacturer of the specified products, in cases where a person is engaging in the import of the specified products); and

四 当該特定製品の欠陥により一般消費者の生命又は身体について損害が生じ、その被害者に対してその損害の賠償を行う場合に備えてとるべき措置

(iv) the measures taken to prepare for compensating victims in cases where the lives or bodies of general consumers are damaged due to a defect in said specified products.

第七条 (承継)

Article 7 (Succession)

1 届出事業者が当該届出に係る事業の全部を譲り渡し、又は届出事業者について相続、合併若しくは分割（当該届出に係る事業の全部を承継させるものに限る。）があつた

ときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者）、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、その届出事業者の地位を承継する。

(1) When a notified business operator transfers the whole of the business subject to said notification, or when there occurs an inheritance, merger or split of the notified business operator (limited to those cases that cause the succession of the entire business subject to the notification), the transferee or heir to the whole of this type of business (the heir selected to succeed to the business by the unanimous agreement of all other heirs, in cases where there are two or more heirs), or a juridical person surviving a merger or a juridical person incorporated by a merger or a juridical person succeeding to the whole of the business by a split shall succeed to the status of notified business operator.

2 前項の規定により届出事業者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を主務大臣に届け出なければならない。

(2) Any person succeeding to the status of a notified business operator as described in the preceding paragraph shall without delay notify the competent minister thereof, together with all documentation evidencing this fact.

第八条 （変更の届出）

Article 8 (Notification of Change)

届出事業者は、第六条各号の事項に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を主務大臣に届け出なければならない。ただし、その変更が主務省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

When there is a change to any of the items listed in Article 6, a notified business operator shall without delay notify the competent minister thereof; provided, however, that this shall not apply in cases of minor changes provided for by the Ordinance of the competent ministry.

第九条 （廃止の届出）

Article 9 (Notification of Discontinuation)

届出事業者は、当該届出に係る事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を主務大臣に届け出なければならない。

When a notified business operator discontinues the business pertaining to said notification, the notified business operator shall without delay notify the competent minister of its discontinuation.

第十条 （届出事項に係る情報の提供）

Article 10 (Provision of Information pertaining to Matters Notified)

何人も、主務大臣に対し、第六条第一号及び第二号に掲げる事項に係る情報の提供を

請求することができる。

Any person may request the competent minister to provide information pertaining to the matters listed in Article 6, item (i) and item (ii).

第十一条 (基準適合義務等)

Article 11 (Duty to Conform to Requirements, etc.)

1 届出事業者は、届出に係る型式の特定製品を製造し、又は輸入する場合には、第三条の規定により定められた技術上の基準（以下「技術基準」という。）に適合するようにしなければならない。ただし、次に掲げる場合に該当するときは、この限りでない。

(1) When a notified business operator manufactures or imports the specified products of the type subject to notification, the notified business operator shall ensure that they conform to the technical requirements described in the provisions of Article 3 (hereinafter referred to as "technical standards"); provided, however, that this shall not apply to those cases falling under any of the following conditions:

一 輸出用の特定製品を製造し、又は輸入する場合において、その旨を主務大臣に届け出たとき。

(i) cases where, when the notified business operator manufactures or imports the specified products for export, the notified business operator has notified the competent minister thereof;

二 輸出用以外の特定の用途に供する特定製品を製造し、又は輸入する場合において、主務大臣の承認を受けたとき。

(ii) cases where, when the notified business operator manufactures or imports the specified products to be supplied for specific purposes other than export, the notified business operator has obtained the approval of the competent minister; or

三 試験用に製造し、又は輸入するとき。

(iii) cases where the notified business operator manufactures or imports the specified products for experimental purposes.

2 届出事業者は、主務省令で定めるところにより、その製造又は輸入に係る前項の特定製品（同項ただし書の規定の適用を受けて製造され、又は輸入されるものを除く。）について検査を行い、その検査記録を作成し、これを保存しなければならない。

(2) Pursuant to the provisions of the Ordinance of the competent ministry, a notified business operator shall inspect the specified products manufactured or imported pursuant to the preceding paragraph (except for those manufactured or imported under the proviso to the preceding paragraph) and shall prepare and preserve an inspection record.

3 届出事業者は、第六条第四号の措置が主務省令で定める基準に適合するようにしなければならない。

- (3) A notified business operator shall ensure that the measures set forth in Article 6, item (iv) conform to the requirements provided for by the Ordinance of the competent ministry.

第十二条 (特別特定製品の適合性検査)

Article 12 (Conformity Inspection of Special Specified Products)

1 届出事業者は、その製造又は輸入に係る前条第一項の特定製品（同項ただし書の規定の適用を受けて製造され、又は輸入されるものを除く。）が特別特定製品である場合には、当該特別特定製品を販売する時まで、次の各号のいずれかに掲げるものについて、主務大臣の登録を受けた者の次項の規定による検査（以下「適合性検査」という。）を受け、かつ、同項の証明書の交付を受け、これを保存しなければならない。ただし、当該特別特定製品と同一の型式に属する特別特定製品について既に第二号に係る同項の証明書の交付を受けこれを保存している場合において当該証明書の交付を受けた日から起算して特別特定製品ごとに政令で定める期間を経過していないとき又は同項の証明書と同等なものとして主務省令で定めるものを保存している場合は、この限りでない。

- (1) In cases where the specified products manufactured or imported by a notified business operator as set forth in paragraph (1) of the preceding Article (except for those manufactured or imported under the proviso to paragraph (1) of the preceding Article) fall under the category of special specified products, the notified business operator shall have any of the items listed below inspected in accordance with the following paragraph by a person registered with the competent minister (hereinafter referred to as a "conformity inspection"), and shall obtain and preserve the certification set forth in the same paragraph prior to the sale of said special specified products; provided, however, that this shall not apply to cases where a certificate for item (ii) as described in paragraph (1) of the preceding Article is issued and preserved with respect to said special specified products falling under the same type as that of the special specified products, and that the period provided for by Cabinet Order for the respective special specified products, commencing from the date of the issuance of said certificate or where an item provided for by the Ordinance of the competent ministry as being equivalent to the certificate as set forth in paragraph (1) of the preceding Article is preserved, has not elapsed:

一 当該特別特定製品

(i) said special specified products; or

二 試験用の特別特定製品及び当該特別特定製品に係る届出事業者の工場又は事業場における検査設備その他主務省令で定めるもの

(ii) special specified products for experimental purposes or inspection equipment in the factory or workplace of the notified business operator pertaining to said special specified products or others provided for by the Ordinance of the

competent ministry.

2 前項の登録を受けた者は、同項各号に掲げるものについて主務省令で定める方法により検査を行い、これらが技術基準又は主務省令で定める同項第二号の検査設備その他主務省令で定めるものに関する基準に適合しているときは、主務省令で定めるところにより、その旨を記載した証明書を当該届出事業者に交付することができる。

(2) The registered person in the preceding paragraph shall conduct an inspection of the items listed in each item of the preceding paragraph using the methods provided for by the Ordinance of the competent ministry, and when the items are found to conform to the technical standards or requirements according to the inspection equipment described in item (ii) of the preceding paragraph, as provided for by the Ordinance of the competent ministry or items otherwise provided for by the Ordinance of the competent ministry, the registered person may issue a certificate indicating these findings to the notified business operator pursuant to the provisions of the Ordinance of the competent ministry.

第十三条 (表示)

Article 13 (Labeling)

届出事業者は、その届出に係る型式の特定製品の技術基準に対する適合性について、第十一条第二項（特別特定製品の場合にあつては、同項及び前条第一項）の規定による義務を履行したときは、当該特定製品に主務省令で定める方式による表示を付することができる。

When a notified business operator has performed the duties described in Article 11, paragraph (2) (or paragraph (1) of the preceding Article in addition to Article 11, paragraph (2) in the case of special specified products) with respect to confirming that the specified products of the type subject to notification meet the technical standards, a label may be placed on said specified products in the manner provided for by the Ordinance of the competent ministry.

第十四条 (改善命令)

Article 14 (Order for Improvement)

主務大臣は、次の場合には、届出事業者に対し、特定製品の製造、輸入若しくは検査の方法その他の業務の方法の改善又は第六条第四号の措置の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The competent minister may order the notified business operator to take the necessary measures to improve the methods of manufacture, import or inspection of the specified products or any other business methods or to improve the measures set forth in Article 6, item (iv) in any of the following cases:

一 届出事業者が第十一条第一項の規定に違反していると認めるとき。

(i) cases where the competent minister finds that the notified business operator violated the provisions of Article 11, paragraph (1); or

二 第六条第四号の措置が第十一条第三項の主務省令で定める基準に適合していないと認めるとき。

(ii) cases where the competent minister finds that the measures described in Article 6, item (iv) fail to conform to the requirements provided for by the Ordinance of the competent ministry as prescribed in Article 11, paragraph (3).

第十五条 (表示の禁止)

Article 15 (Prohibition of Labeling)

1 主務大臣は、次の各号に掲げる場合には、届出事業者に対し、一年以内の期間を定めて当該各号に定める届出に係る型式の特定製品に第十三条の規定により表示を付することを禁止することができる。

(1) In the cases listed in the following items, the competent minister may prohibit the notified business operator from placing a label on the specified products of the type subject to notification under each of the following items pursuant to the provisions of Article 13, for a period of no more than one year to be designated by him/her:

一 届出事業者が製造し、又は輸入したその届出に係る型式の特定製品（第十一条第一項ただし書の規定の適用を受けて製造し、又は輸入したものを除く。）が技術基準に適合していない場合において、一般消費者の生命又は身体に対する危害の発生を防止するため特に必要があると認めるとき。 当該技術基準に適合していない特定製品の属する届出に係る型式

(i) cases where the specified products of the type subject to notification that are manufactured or imported by the notified business operator (except for those manufactured or imported under the proviso to Article 11, paragraph (1)) fail to conform to the technical standards and the competent minister finds it particularly necessary to prevent the occurrence of danger to the lives or bodies of general consumers: the type subject to notification, to which the specified products that fail to conform to the technical standards belong;

二 届出事業者が製造し、又は輸入したその届出に係る型式の特定製品について、第十一条第二項又は第十二条第一項の規定に違反したとき。 当該違反に係る特定製品の属する届出に係る型式

(ii) cases where the notified business operator has violated the provisions of Article 11, paragraph (2) or Article 12, paragraph (1) with respect to the specified products of the type subject to notification that he/she manufactured or imported: the type subject to notification, to which the specified products implicated in the violation belong;

三 届出事業者が製造し、又は輸入したその届出に係る型式の特定製品について、前条第一号の場合における同条の規定による命令に違反したとき。 当該違反に係る特定製品の属する届出に係る型式

(iii) cases where the notified business operator violated the order as described in

the preceding Article in the case of item (i) with respect to the specified products of the type subject to notification that he/she manufactured or imported: the type subject to notification, to which the specified products implicated in the violation belongs.

2 主務大臣は、届出事業者が前条第二号の場合における同条の規定による命令に違反したときは、当該届出事業者に対し、一年以内の期間を定めてその届出に係る特定製品の区分に属する届出に係る型式の特定製品に第十三条の規定により表示を付することを禁止することができる。

(2) When the notified business operator violates the order as described in the preceding Article in the case of item (ii), the competent minister may prohibit the notified business operator from placing a label on the specified products of the type subject to notification that belong to the classification of specified products subject to notification pursuant to the provisions of Article 13, for a period of no more than one year to be designated by the competent minister.

第三節 検査機関の登録

Section 3 Registration of the Conformity Inspection Body

第十六条 (登録)

Article 16 (Registration)

1 第十二条第一項の登録は、主務省令で定めるところにより、主務省令で定める特別特定製品の区分（以下単に「特別特定製品の区分」という。）ごとに、適合性検査を行おうとする者の申請により行う。

(1) The registration set forth in Article 12, paragraph (1) shall be made pursuant to the provisions of the Ordinance of the competent ministry for the respective classification of special specified products provided for by the Ordinance of the competent ministry (hereinafter simply referred to as "classification of special specified products") upon application by the person intending to conduct a conformity inspection.

2 主務大臣（第五十四条第一項第三号から第五号までの規定により、経済産業大臣が主務大臣となる場合に限る。第二十九条第二項、第三十一条第三項、第三十二条の二十一第二項、第三十六条第二項、第四十一条第四項、第四十三条及び第四十九条において同じ。）は、前項の規定による申請があつた場合において、必要があると認めるときは、独立行政法人製品評価技術基盤機構（以下「機構」という。）に、当該申請が第十八条第一項各号に適合しているかどうかについて、必要な調査を行わせることができる。

(2) In cases where the application is made in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the competent minister (this shall be limited to cases where the Minister of the Economy, Trade and Industry is the competent minister pursuant to the provisions of Article 54, paragraph (1), item (iii) to item (v)); the

same shall apply in Article 29, paragraph (2), Article 31, paragraph (3), Article 32-21, paragraph (2), Article 36, paragraph (2), Article 41, paragraph (4), Article 43, and Article 49) may, when he/she finds it necessary, cause the Independent Administrative Agency National Institute of Technology and Evaluation (hereinafter referred to as "NITE") to conduct a necessary investigation with respect to whether such application is in conformity with each item of Article 18, paragraph (1).

第十七条 (欠格条項)

Article 17 (Disqualification Provisions)

次の各号のいずれかに該当する者は、第十二条第一項の登録を受けることができない。

A person falling under any of the following items may not be registered in accordance with Article 12, paragraph (1):

- 一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者
(i) any person who has violated the provisions of this Act or any order issued pursuant to this Act and has received a sentence resulting in a fine or more severe punishment and where two years have not elapsed since completion of the execution of this sentence or from the day said person was otherwise released from said sentence;
- 二 第二十七条又は第三十一条第一項の規定により登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者
(ii) any person whose registration has been revoked pursuant to the provisions of Article 27 or Article 31, paragraph (1) and where two years have not elapsed since the date of said revocation; and
- 三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの
(iii) any juridical person for whom the officers conducting its business fall into either of the preceding two items.

第十八条 (登録の基準)

Article 18 (Standards of Registration)

1 主務大臣は、第十六条第一項の規定により登録を申請した者（以下この項において「登録申請者」という。）が次に掲げる要件のすべてに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、主務省令で定める。

(1) The competent minister shall register a person who has applied for registration pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) (hereinafter referred to as "applicant" in this paragraph) if the person satisfies all of the following requirements. In this case, the necessary procedures for registration shall be

provided by the Ordinance of the competent ministry.

一 国際標準化機構及び国際電気標準会議が定めた製品の認証を行う機関に関する基準に適合するものであること。

(i) an applicant shall conform to the standards set by the institute that conducts product authentication as prescribed by the International Organization for Standardization and the International Electrotechnical Commission;

二 登録申請者が、第十二条第一項の規定により適合性検査を受けなければならないこととされる特別特定製品を製造し、又は輸入する届出事業者（以下この号及び第二十四条第二項において「受検事業者」という。）に支配されているものとして次のいずれかに該当するものでないこと。

(ii) an applicant shall not fall under any of the following as an entity controlled by a notified business operator that manufactures or imports the special specified products that shall be subject to a conformity inspection pursuant to the provisions of Article 12, paragraph (1) (hereinafter referred to as "business operator subject to inspection" in this item and Article 24, paragraph (2)):

イ 登録申請者が株式会社である場合にあつては、受検事業者がその親法人（会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第一項に規定する親法人をいう。）であること。

(a) if the applicant is a stock company, the business operator subject to inspection shall be its parent corporation (meaning a parent corporation as prescribed in Article 879, paragraph (1) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005));

ロ 登録申請者の役員（持分会社（会社法第五百七十五条第一項に規定する持分会社をいう。）にあつては、業務を執行する社員）に占める受検事業者の役員又は職員（過去二年間に当該受検事業者の役員又は職員であつた者を含む。）の割合が二分の一を超えていること。

(b) the officers or employees of the business operator subject to inspection (including those who were officers or employees of the business operator subject to inspection during the past two years) shall account for more than half of the officers of the applicant (or employees performing business in the case of a membership company (meaning a membership company as described in Article 575, paragraph (1) of the Companies Act)); and

ハ 登録申請者（法人にあつては、その代表権を有する役員）が、受検事業者の役員又は職員（過去二年間に当該受検事業者の役員又は職員であつた者を含む。）であること。

(c) an applicant (an officer having the representational authority in the case of a juridical person) shall be an officer or an employee of the business operator subject to inspection (including a person who was an officer or an employee of the business operator subject to inspection during the past two years).

2 第十二条第一項の登録は、検査機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものと

する。

(2) The registration as set forth in Article 12, paragraph (1) shall be made by entering the information listed below into the registry of the conformity inspection body:

一 登録年月日及び登録番号

(i) date and number of registration;

二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) name and address of the person registered, and in case of a juridical person, the name of its representative;

三 登録を受けた者が適合性検査を行う特別特定製品の区分

(iii) classification of the special specified products for which a registered person conducts a conformity inspection; and

四 登録を受けた者が適合性検査を行う事業所の名称及び所在地

(iv) name and location of the workplace where a registered person conducts a conformity inspection.

第十九条 (登録の更新)

Article 19 (Renewal of Registration)

1 第十二条第一項の登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

(1) If a registration as set forth in Article 12, paragraph (1) is not renewed for each period of no less than three years as prescribed by a Cabinet Order, the registration shall cease to be valid upon the expiration of said period.

2 前三条の規定は、前項の登録の更新に準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles shall apply mutatis mutandis to renewal of the registration set forth in the preceding paragraph.

第四節 国内登録検査機関

Section 4 Domestically Registered Conformity Inspection Body

第二十条 (適合性検査の義務)

Article 20 (Duty to Undergo Conformity Inspection)

1 第十二条第一項の登録を受けた者（国内にある事業所において適合性検査を行うことにつき、その登録を受けた者に限る。以下「国内登録検査機関」という。）は、適合性検査を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、適合性検査を行わなければならない。

(1) When requested to conduct a conformity inspection, a person registered pursuant to Article 12, paragraph (1) (limited to a person that has been registered for conducting a conformity inspection in a place of business in Japan; hereinafter

referred to as a "domestically registered conformity inspection body") shall without delay conduct the conformity inspection unless he/she has justifiable grounds.

2 国内登録検査機関は、公正に、かつ、技術基準に適合する方法により適合性検査を行わなければならない。

(2) A domestically registered conformity inspection body shall conduct a conformity inspection fairly and by using methods that conform to technical standards.

第二十一条 (事業所の変更の届出)

Article 21 (Notification of Change of Place of Business)

国内登録検査機関は、適合性検査を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、主務大臣に届け出なければならない。

When a domestically registered conformity inspection body intends to change the location of the place of business where a conformity inspection is conducted, it shall make notification of said change to the competent minister no later than two weeks prior to the date of the intended change.

第二十二条 (業務規程)

Article 22 (Business Regulations)

1 国内登録検査機関は、適合性検査の業務に関する規程（以下「業務規程」という。）を定め、適合性検査の業務の開始前に、主務大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(1) A domestically registered conformity inspection body shall stipulate the regulations for conformity inspection businesses (hereinafter referred to as "business regulations"), and shall notify the competent minister of these regulations prior to the commencement of a conformity inspection business. The same shall apply to any change made to these regulations.

2 業務規程には、適合性検査の実施方法、適合性検査に関する料金の算定方法その他の主務省令で定める事項を定めておかななければならない。

(2) The business regulations shall provide the implementation methods for a conformity inspection, the methods to calculate the fees for a conformity inspection and other matters provided for by the Ordinance of the competent ministry.

第二十三条 (業務の休廃止の届出)

Article 23 (Notification of Suspension or Discontinuation of Business)

国内登録検査機関は、適合性検査の業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、主務省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を主務大臣に届け出なければならない。

When a domestically registered conformity inspection body intends to suspend or discontinue the whole or a part of a conformity inspection business, it shall notify the competent minister of this fact in advance as prescribed by the Ordinance of the

competent ministry.

第二十四条 (財務諸表等の備置き及び閲覧等)

Article 24 (Maintenance and Inspection of Financial Statements, etc.)

1 国内登録検査機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（これらのものが電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。）で作成され、又はその作成に代えて電磁的記録の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項及び第六十一条第二号において「財務諸表等」という。）を作成し、五年間事業所に備え置かなければならない。

(1) Within three months after the conclusion of each business year, a domestically registered conformity inspection body shall prepare an inventory of assets, balance sheet and profit and loss statement or statement of receipts and disbursement, as well as a business report for the relevant business year (including electromagnetic records (records made by an electronic form, a magnetic form, or any other form not recognizable to human perception, which is used in information processing by computers; the same shall apply in this Article) if their electromagnetic records are prepared or if electromagnetic records are prepared instead of those documents; hereinafter referred to as "financial statements, etc." in the following paragraph and Article 61, item (ii)), and shall maintain such records in its place of business for five years.

2 受検事業者その他の利害関係人は、国内登録検査機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、国内登録検査機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) A business operator subject to inspection and other interested persons may make the following requests at any time during the business hours of the domestically registered conformity inspection body; provided, however, that they pay the expenses designated by the domestically registered conformity inspection body to make a request set forth in item (ii) or item (iv):

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) a request for inspection or a copy of financial statements, etc., when they are prepared in written form;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) a request for a transcript or an extract of the documents in the preceding item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を主務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) if financial statements, etc. are prepared as electromagnetic records, a request for inspection or a copy of the representation made by the means prescribed by

the Ordinance of the competent ministry for the material recorded in said electromagnetic records; or

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法をいう。第三十二条の十二第二項において同じ。）であつて主務省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a request to provide the material recorded in the electromagnetic records as set forth in the preceding item using an electromagnetic means (meaning a means using electronic data processing system and a method using other information and communications technology; the same shall apply in Article 32-12, paragraph (2)) as prescribed by the Ordinance of the competent ministry or request for delivery of documents containing such matters.

第二十五条 （適合命令）

Article 25 (Order to Conform)

主務大臣は、国内登録検査機関が第十八条第一項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、その国内登録検査機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

When the competent minister finds that a domestically registered conformity inspection body is no longer in conformance with any of the items of Article 18, paragraph (1), he/she may order the domestically registered conformity inspection body to take the necessary measures to conform to those provisions.

第二十六条 （改善命令）

Article 26 (Order for Improvement)

主務大臣は、国内登録検査機関が第二十条の規定に違反していると認めるときは、当該国内登録検査機関に対し、適合性検査を行うべきこと又は適合性検査の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

When the competent minister finds that a domestically registered conformity inspection body has violated the provisions of Article 20, the competent minister may order the domestically registered conformity inspection body to conduct a conformity inspection or to take the necessary measures to improve the method of conformity inspection or the method for any other business.

第二十七条 （登録の取消し等）

Article 27 (Revocation of Registration, etc.)

主務大臣は、国内登録検査機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は期間を定めて適合性検査の業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

When a domestically registered conformity inspection body falls under any of the

following items, the competent minister may revoke its registration or order the suspension of the whole or a part of a conformity inspection business for a period to be designated by him/her:

- 一 第十七条第一号又は第三号に該当するに至ったとき。
 - (i) when it falls under Article 17, item (i) or item (iii);
- 二 第二十条、第二十一条、第二十二条第一項、第二十三条、第二十四条第一項又は次条の規定に違反したとき。
 - (ii) when it has violated the provisions of Article 20 and Article 21, Article 22, paragraph (1), Article 23, Article 24, paragraph (1), or the following Article;
- 三 正当な理由がないのに第二十四条第二項各号の規定による請求を拒んだとき。
 - (iii) when it has refused requests as prescribed in each item of Article 24, paragraph (2) without justifiable grounds;
- 四 前二条の規定による命令に違反したとき。
 - (iv) when it has violated an order under the provisions of the preceding two Articles; or
- 五 不正の手段により第十二条第一項の登録を受けたとき。
 - (v) when it has been registered under Article 12, paragraph (1) by wrongful means.

第二十八条 (帳簿の記載)

Article 28 (Entry of Books)

国内登録検査機関は、主務省令で定めるところにより、帳簿を備え、適合性検査に関し主務省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Pursuant to the provisions of the Ordinance of the competent ministry, a domestically registered conformity inspection body shall prepare and keep books where it shall enter such matters as prescribed by the Ordinance of the competent ministry concerning conformity inspections.

第二十九条 (主務大臣による適合性検査業務実施等)

Article 29 (Implementation of Conformity Inspection Business by Competent Minister, etc.)

1 主務大臣は、第十二条第一項の登録を受ける者がいないとき、第二十三条の規定による適合性検査の業務の全部又は一部の休止又は廃止の届出があつたとき、第二十七条の規定により同項の登録を取り消し、又は国内登録検査機関に対し適合性検査の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、国内登録検査機関が天災その他の事由により適合性検査の業務の全部又は一部を実施することが困難となつたときその他必要があると認めるときは、当該適合性検査の業務の全部又は一部を自ら行うことができる。

(1) When no person is registered under Article 12, paragraph (1), or when the suspension or discontinuation of the whole or a part of a conformity inspection

business is notified pursuant to the provisions of Article 23, or when the registration under Article 12, paragraph (1) was revoked or the suspension of the whole or a part of a conformity inspection business is ordered of a domestically registered conformity inspection body pursuant to the provisions of Article 27, or when it has become difficult for a domestically registered conformity inspection body to conduct the whole or a part of a conformity inspection business due to natural disaster or other events or in any other case deemed necessary by the competent minister, the competent minister may conduct in person the whole or a part of such conformity inspection business.

2 主務大臣は、前項の場合において必要があると認めるときは、機構に、当該適合性検査の業務の全部又は一部を行わせることができる。

(2) When the competent minister finds it necessary in the case of the preceding paragraph, he/she may direct NITE to conduct the whole or a part of such conformity inspection business.

3 主務大臣が前二項の規定により適合性検査の業務の全部若しくは一部を自ら行い、又は機構に行わせる場合における適合性検査の業務の引継ぎその他の必要な事項については、主務省令で定める。

(3) When the competent minister conducts in person, or directs NITE to conduct, the whole or a part of a conformity inspection business pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the succession of a conformity inspection business and any other necessary matters shall be provided for by the Ordinance of the competent ministry.

第五節 外国登録検査機関

Section 5 Overseas Registered Conformity Inspection Body

第三十条 (適合性検査の義務等)

Article 30 (Duty to Undergo Conformity Inspection, etc.)

1 第十二条第一項の登録を受けた者（外国にある事業所において適合性検査を行うことにつき、その登録を受けた者に限る。以下「外国登録検査機関」という。）は、適合性検査を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、適合性検査を行わなければならない。

(1) When requested to conduct a conformity inspection, a person registered pursuant to Article 12, paragraph (1) (limited to the person who was registered for conducting conformity inspection in a place of business overseas; hereinafter referred to as "overseas registered conformity inspection body") shall without delay conduct the conformity inspection unless the person has justifiable grounds.

2 第二十条第二項、第二十一条から第二十六条まで及び第二十八条の規定は、外国登録検査機関に準用する。この場合において、第二十五条及び第二十六条中「命ずる」とあるのは、「請求する」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of Article 20, paragraph (2), Article 21 to Article 26, and Article 28 shall apply mutatis mutandis to an overseas registered conformity inspection body. In this case, the term "order" in Article 25 and Article 26 shall be deemed to be replaced with "request."

第三十一条 (登録の取消し等)

Article 31 (Revocation of Registration, etc.)

- 1 主務大臣は、外国登録検査機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消すことができる。
- (1) When an overseas registered conformity inspection body falls under any of the following items, the competent minister may revoke its registration:
- 一 第十七条第一号又は第三号に該当するに至つたとき。
 - (i) when it comes to fall under Article 17, item (i) or item (iii);
 - 二 前条第一項の規定又は同条第二項において準用する第二十条第二項、第二十一条、第二十二条第一項、第二十三条、第二十四条第一項若しくは第二十八条の規定に違反したとき。
 - (ii) when it has violated the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, or the provisions of Article 20, paragraph (2), Article 21, Article 22, paragraph (1), Article 23, Article 24, paragraph (1), or Article 28 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article;
 - 三 正当な理由がないのに前条第二項において準用する第二十四条第二項各号の規定による請求を拒んだとき。
 - (iii) when it has refused, without providing justifiable grounds, requests as described in each item of Article 24, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article;
 - 四 前条第二項において準用する第二十五条又は第二十六条の規定による請求に応じなかつたとき。
 - (iv) when it has failed to respond to requests as described in Article 25 or Article 26 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article;
 - 五 不正の手段により第十二条第一項の登録を受けたとき。
 - (v) when it has been registered under Article 12, paragraph (1) by wrongful means;
 - 六 主務大臣が、外国登録検査機関が前各号のいずれかに該当すると認めて、期間を定めて適合性検査の業務の全部又は一部の停止を請求した場合において、その請求に応じなかつたとき。
 - (vi) when it fails to respond to the request made by the competent minister to suspend the whole or a part of a conformity inspection business for a period designated by him/her in cases where the competent minister finds that an overseas registered conformity inspection body falls under any of the preceding

items;

七 主務大臣が必要があると認めて外国登録検査機関に対しその業務に関し報告を求めた場合において、その報告がされず、又は虚偽の報告がされたとき。

(vii) when the competent minister finds it necessary and has requested a report from an overseas registered conformity inspection body regarding its business and it fails to submit a report or submits a false report;

八 主務大臣が必要があると認めてその職員に外国登録検査機関の事務所又は事業所において第四十一条第二項に規定する事項についての検査をさせようとした場合において、その検査が拒まれ、妨げられ、又は忌避されたとき。

(viii) when the competent minister finds it necessary and has tried to direct ministry officials to conduct an inspection of the matters described in Article 41, paragraph (2) at the office or place of business of an overseas registered conformity inspection body, and when such inspection is refused, interrupted or evaded; or

九 次項の規定による費用の負担をしないとき。

(ix) when expenses are not borne pursuant to the provisions of the following paragraph.

2 前項第八号の検査に要する費用（政令で定めるものに限る。）は、当該検査を受ける外国登録検査機関の負担とする。

(2) The expenses required for the inspection set forth in item (viii) of the preceding paragraph (limited to those provided for by Cabinet Order) shall be borne by the overseas registered conformity inspection body subject to such inspection.

3 主務大臣は、必要があると認めるときは、機構に、第一項第八号の規定による検査を行わせることができる。

(3) When the competent minister finds it necessary, he/she may direct NITE to conduct an inspection in accordance with the provisions of paragraph (1), item (viii).

4 主務大臣は、前項の規定により機構に検査を行わせる場合には、機構に対し、当該検査の場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。

(4) In cases where the competent minister causes NITE to conduct an inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the competent minister shall instruct NITE to conduct said inspection by designating the place of the inspection and other necessary matters.

5 機構は、前項の指示に従つて第三項に規定する検査を行つたときは、その結果を主務大臣に報告しなければならない。

(5) When NITE has conducted an inspection as prescribed in paragraph (3) in accordance with the instructions of the preceding paragraph, it shall inform the competent minister of the results thereof.

第六節 危害防止命令

Section 6 Hazard Prevention Order

第三十二条

Article 32

主務大臣は、次の各号に掲げる事由により一般消費者の生命又は身体について危害が発生するおそれがあると認める場合において、当該危害の発生及び拡大を防止するため特に必要があると認めるときは、当該各号に規定する者に対し、販売した当該特定製品の回収を図ることその他当該特定製品による一般消費者の生命又は身体に対する危害の発生及び拡大を防止するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

In cases where the competent minister believes that there exists a risk of danger to the lives or bodies of general consumers due to any event listed in the following items, if the minister finds it particularly necessary to prevent the occurrence and increase of such danger, the minister may order the person described in the following items to recall the Specified Products that have been sold and otherwise to take all necessary measures to prevent the occurrence and increase of danger to the lives or bodies of general consumers by said Specified Products:

一 特定製品の製造、輸入又は販売の事業を行う者が第四条第一項の規定に違反して特定製品を販売したこと。

(i) when a person engaging in the manufacture, import or sale of Specified Products has sold the Specified Products in violation of the provisions of Article 4, paragraph (1); or

二 届出事業者がその届出に係る型式の特定製品で技術基準に適合しないものを製造し、輸入し、又は販売したこと（第十一条第一項ただし書の規定の適用を受けて製造し、又は輸入した場合を除く。）。

(ii) when a notified business operator has manufactured, imported or sold Specified Products of the type subject to notification that fail to conform to technical standards (except in cases where the notified business operator has manufactured or imported said products under the provisions of the proviso to Article 11, paragraph (1)).

第二章の二 特定保守製品等

Chapter II-2 Specified Maintenance Products, etc.

第一節 特定保守製品の点検その他の保守に関する情報の提供等

Section 1 Provision of Information on Inspection and Other Maintenance of Specified Maintenance Products, etc.

第三十二条の二 (事業の届出)

Article 32-2 (Notification of Business)

1 特定保守製品の製造又は輸入の事業を行う者（以下「特定製造事業者等」という。）

は、事業開始の日から三十日以内に、次の事項を主務大臣に届け出なければならない。

(1) A person engaging in the manufacture or import of specified maintenance products (hereinafter referred to as a "specified manufacturer, etc.") shall make notification of the following matters to the competent minister within thirty days of the starting date of the business:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) name and address of the person, and in case of a juridical person, the name of its representative;

二 主務省令で定める特定保守製品の区分及び主務省令で定める特定保守製品の型式の区分

(ii) classification of the specified maintenance products as provided for by the Ordinance of the competent ministry and classification of the type of specified maintenance products as provided for by the Ordinance of the competent ministry; and

三 当該特定保守製品を製造する工場又は事業場の名称及び所在地（特定保守製品の輸入の事業を行う者にあつては、当該特定保守製品の製造事業者の氏名又は名称及び住所）

(iii) name and address of the factory or workplace manufacturing said specified maintenance products (name and address of the manufacturer of said specified maintenance products in case of a person engaging in the import of the specified maintenance products).

2 第七条から第九条までの規定は、前項の規定による届出をした者に準用する。

(2) The provisions of Article 7 to Article 9 shall apply mutatis mutandis to a person who has made a notification in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

第三十二条の三 （点検期間等の設定）

Article 32-3 (Establishment of the Inspection Period, etc.)

特定製造事業者等は、その製造又は輸入に係る特定保守製品について、主務省令で定める基準に従つて、次の事項を定めなければならない。ただし、輸出用の特定保守製品については、この限りでない。

A specified manufacturer, etc. shall determine the following matters in accordance with the requirements provided for by the Ordinance of the competent ministry with respect to the specified maintenance products that he/she manufactured or imported; provided, however, that this shall not apply to the specified maintenance products for export:

一 標準的な使用条件の下で使用した場合に安全上支障がなく使用することができる標準的な期間として設計上設定される期間（次号及び次条において「設計標準使用期間」という。）

(i) the period established in design as the standard period of use without any

safety trouble if used under standard conditions of use (hereinafter referred to as "design standard use period" in the following item and the following Article); and

二 設計標準使用期間の経過に伴い必要となる経年劣化による危害の発生を防止するための点検（以下この節において単に「点検」という。）を行うべき期間（以下「点検期間」という。）

(ii) the period of inspection (hereinafter simply referred to as "inspection" in this Section) that is necessary to prevent the occurrence of injury due to age-related deterioration as the design standard use period expires (hereinafter referred to as "inspection period").

第三十二条の四 （製品への表示等）

Article 32-4 (Labeling, etc. of Products)

1 特定製造事業者等は、その製造又は輸入に係る特定保守製品を販売する時までに、主務省令で定めるところにより、当該特定保守製品に次の事項を表示しなければならない。

(1) A specified manufacturer, etc. shall indicate the following matters on the specified maintenance products that he/she manufactured or imported, pursuant to the provisions of the Ordinance of the competent ministry, prior to the sale of said specified maintenance products:

一 特定製造事業者等の氏名又は名称及び住所

(i) name and address of the specified manufacturer, etc.;

二 製造年月

(ii) the year and month of manufacture;

三 設計標準使用期間

(iii) design standard use period;

四 点検期間の始期及び終期

(iv) the time of commencement and expiration of the inspection period;

五 点検その他の保守に関する問合せを受けるための連絡先

(v) contact information for inquiries pertaining to inspection and other maintenance; and

六 特定保守製品を特定するに足りる事項として主務省令で定める事項

(vi) matters provided for by the Ordinance of the competent ministry as sufficient to identify the specified maintenance products.

2 特定製造事業者等は、その製造又は輸入に係る特定保守製品を販売するときは、主務省令で定めるところにより、当該特定保守製品に次の事項を記載した書面を添付しなければならない。

(2) A specified manufacturer, etc. who sells the specified maintenance products that he/she manufactured or imported shall attach to said specified maintenance products a document including the following matters, pursuant to the provisions of

the Ordinance of the competent ministry:

一 設計標準使用期間の算定の根拠

(i) the basis for calculating the design standard use period;

二 点検を行う事業所の配置その他の特定保守製品の点検を実施する体制の整備に関する事項

(ii) matters with respect to the development of the system to conduct an inspection of the specified maintenance products, including the arrangement of places of business that conduct an inspection;

三 特定保守製品の点検の結果必要となると見込まれる特定保守製品の整備に要する部品の保有期間

(iii) the holding period of components necessary for the maintenance of specified maintenance products that are expected to be required as a result of the inspection of the specified maintenance products; and

四 その他特定保守製品の点検その他の保守に関し主務省令で定める事項

(iv) any other matters provided for by the Ordinance of the competent ministry with respect to the inspection or other maintenance of the specified maintenance products.

3 特定製造事業者等は、その製造又は輸入に係る特定保守製品を販売するときは、主務省令で定めるところにより、当該特定保守製品に、当該特定保守製品の所有者（所有者となるべき者を含む。以下この節において同じ。）がその氏名又は名称及び住所、当該特定保守製品の所在場所並びに当該特定保守製品を特定するに足りる事項（以下「所有者情報」という。）を当該特定製造事業者等に提供するための書面（以下「所有者票」という。）を添付しなければならない。

(3) When a specified manufacturer, etc. sells the specified maintenance products that he/she manufactured or imported, he/she shall attach a document (hereinafter referred to as "owner form") to said specified maintenance products that enables the owner of said specified maintenance products (including a person who should be an owner; hereinafter the same shall apply in this Section) to provide the name and address of the owner, the location of said specified maintenance products, and the matters sufficient to identify said specified maintenance products (hereinafter referred to as "owner information") to said specified manufacturer, etc., pursuant to the provisions of the Ordinance of the competent ministry.

4 所有者票には、第三十二条の九第一項各号の事項その他主務省令で定める事項が記載されていなければならない。

(4) The owner form shall include the matters described in each item of Article 32-9, paragraph (1) and other matters as provided for by the Ordinance of the competent ministry.

5 前各項の規定は、特定製造事業者等が輸出用の特定保守製品を販売する場合には、適用しない。

(5) The provisions of the preceding paragraphs shall not apply in cases where a

specified manufacturer, etc. sells the specified maintenance products for export.

第三十二条の五 (引渡時の説明等)

Article 32-5 (Explanation, etc. upon Delivery)

1 特定保守製品を、売買その他の取引により、又は特定保守製品以外の物に関する取引に付随して取得しようとする者（特定保守製品を再度譲渡することを目的として取得しようとする者及び主務省令で定める者を除く。第三十二条の八第三項において「取得者」という。）に対し、当該取引の相手方たる事業者（以下「特定保守製品取引事業者」という。）は、当該特定保守製品の引渡しに際し、次の事項について説明しなければならない。ただし、当該特定保守製品の点検期間が経過している場合その他正当な理由がある場合は、この限りでない。

(1) Explanation of the following matters shall be given to any person who intends to acquire the specified maintenance products through sales or other transaction or linked to the transaction of articles other than the specified maintenance products (except for those who intend to acquire the specified maintenance products for the purpose of re-transferring the specified maintenance products and those who are provided for by the Ordinance of the competent ministry; hereinafter referred to as an "acquirer" in Article 32-8, paragraph (3)) by a business operator who transacts with said person (hereinafter referred to as a "business operator transacting specified maintenance products"), upon the delivery of said specified maintenance products; provided, however, that this shall not apply in the case where the inspection period of said specified maintenance products has expired and any other case where there are justifiable grounds:

一 特定保守製品は、経年劣化により危害を及ぼすおそれが多く、適切な保守がなされる必要がある旨

(i) that the specified maintenance products are highly likely to cause injury due to age-related deterioration and therefore require proper maintenance;

二 当該特定保守製品に係る特定製造事業者等に対して所有者情報を提供した場合には第三十二条の十二第一項に規定する点検通知事項の通知がある旨

(ii) that information on the inspection notice as described in Article 32-12, paragraph (1) will be given in cases where the owner information has been provided to the specified manufacturer, etc. of said specified maintenance products; and

三 その他特定保守製品の点検その他の保守に関し主務省令で定める事項

(iii) any other matters provided for by the Ordinance of the competent ministry with respect to the inspection or other maintenance of the specified maintenance products.

2 特定保守製品取引事業者は、前項の規定により説明するに当たっては、特定保守製品に所有者票が添付されているときは、その旨を併せて説明しなければならない。

(2) In giving an explanation pursuant to the provisions of the preceding paragraph,

if the owner form is attached to the specified maintenance products, a business operator transacting specified maintenance products shall explain to that effect as well.

第三十二条の六 (勧告及び公表)

Article 32-6 (Recommendation and Publication)

1 主務大臣は、特定保守製品取引事業者が前条の規定を遵守していないと認めるときは、当該特定保守製品取引事業者に対し、同条の規定により説明を行うべきことを勧告することができる。

(1) When the competent minister finds that a business operator transacting specified maintenance products fails to comply with the provisions of the preceding Article, the competent minister may recommend that the business operator transacting specified maintenance products provide an explanation pursuant to the provisions of the preceding Article.

2 主務大臣は、前項の規定による勧告を受けた者がその勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) When the person who received a recommendation in accordance with the provisions of the preceding paragraph fails to follow this recommendation, the competent minister may make it public.

第三十二条の七 (関連事業者の責務)

Article 32-7 (Responsibility of the Relevant Business Operator)

特定保守製品に関する取引の仲介、特定保守製品の修理又は設置工事その他の特定保守製品に関連する事業を行う者は、特定保守製品の所有者に対して、第三十二条の五第一項各号の事項に係る情報が円滑に提供されるよう努めなければならない。

A person engaging in the mediation of transactions related to the specified maintenance products, the repair or installation work of the specified maintenance products and other business associated with the specified maintenance products shall endeavor to ensure that the information pertaining to the matters listed in the items of Article 32-5, paragraph (1) is smoothly provided to the owner of the specified maintenance products.

第三十二条の八 (所有者情報の提供)

Article 32-8 (Provision of Owner Information)

1 特定保守製品の所有者は、当該特定保守製品に係る特定製造事業者等に対して、所有者票の送付その他の方法により、所有者情報を提供するものとする。ただし、当該特定保守製品の点検期間が経過している場合は、この限りでない。

(1) The owner of the specified maintenance products shall provide the owner information to a specified manufacturer, etc. of said specified maintenance products by sending the owner form or by other means; provided, however, that this shall

not apply in the case that the inspection period of said specified maintenance products has expired.

2 前項の所有者情報に変更を生じたときも、同項と同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply in cases where there are changes in the owner information set forth in the preceding paragraph.

3 特定保守製品取引事業者は、取得者の承諾を得て当該取得者に代わつて所有者票を送付する等の方法により、当該取得者による特定製造事業者等に対する所有者情報の提供に協力しなければならない。

(3) A business operator transacting specified maintenance products shall cooperate in the provision of the owner information by the acquirer to a specified manufacturer, etc. by sending the owner form with the consent of, and on behalf of an acquirer, and the like.

第三十二条の九 (所有者情報の利用目的等の公表)

Article 32-9 (Publication of Purpose of Use, etc. of Owner Information)

1 特定製造事業者等は、その製造又は輸入に係る特定保守製品（その者が、他の特定製造事業者等からその特定保守製品に係る事業の全部を譲り受けた者又は他の特定製造事業者等について相続、合併若しくは分割（その特定保守製品に係る事業の全部を承継するものに限る。以下この条及び第三十二条の十一第二項において同じ。）があつた場合における相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者）、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人（次項において「承継人」という。）であるときは、その事業の全部を譲り渡した者又は被相続人、合併により消滅した法人若しくは分割をした法人の製造又は輸入に係る特定保守製品を含む。以下この節において同じ。）に係る所有者情報を取得するに当たっては、あらかじめ、次の事項を公表しなければならない。ただし、次項の規定の適用を受ける場合は、この限りでない。

(1) A specified manufacturer, etc., in acquiring the owner information pertaining to the specified maintenance products that he/she manufactured or imported (if such specified manufacturer, etc. is a person who has acquired the whole of the business pertaining to the specified maintenance products from another specified manufacturer, etc. or is an heir (the heir selected to succeed to the business by the unanimous agreement of all other heirs, in cases where there are two or more heirs) in cases where an inheritance, merger or split occurred (limited to those cases that cause the succession of the whole of the business pertaining to the specified maintenance products; hereinafter the same shall apply in this Article and Article 32-11, paragraph (2)), or a juridical person surviving a merger or a juridical person incorporated by a merger or a juridical person succeeding to the whole of the business by a split (hereinafter referred to as "successor" in the following paragraph), the specified maintenance products manufactured or

imported by the person who has transferred the whole of the business or the decedent, the juridical person ceasing to exist by the merger or the juridical person that has split shall be included; hereinafter the same shall apply in this Section) shall make the following matters public in advance; provided, however, that this shall not apply in cases where the provisions of the following paragraph apply:

一 所有者情報の利用の目的（以下「利用目的」という。）

(i) the purpose of use of the owner information (hereinafter referred to as "purpose of use"); and

二 所有者情報の提供を受けるための連絡先

(ii) contact information for receiving the provided owner information.

2 特定製造事業者等が承継人である場合であつてその事業の全部の譲受け又は相続、合併若しくは分割に伴つて所有者情報を取得したときは、当該特定製造事業者等は、速やかに、利用目的を公表しなければならない。

(2) In cases where a specified manufacturer, etc. is a successor, if it acquired the owner information with the acceptance of the whole of the business or inheritance, merger or split, said specified manufacturer, etc. shall promptly make public the purpose of use.

3 特定製造事業者等は、前二項の規定により公表した事項を変更した場合には、遅滞なく、その変更した事項を公表しなければならない。

(3) When a specified manufacturer, etc. has changed the matter made public pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, it shall without delay make these changes public.

第三十二条の十（利用目的の制限）

Article 32-10 (Limitation of Purpose of Use)

特定製造事業者等は、第三十二条の十二第一項及び第四項の規定による通知並びに第三十二条の十五の規定による点検の実施以外の目的を利用目的として定めてはならない。

A specified manufacturer, etc. shall not specify as the purpose of use any purpose other than giving a notice in accordance with the provisions of Article 32-12, paragraph (1) and paragraph (4) and conducting an inspection in accordance with the provisions of Article 32-15.

第三十二条の十一（所有者名簿等）

Article 32-11 (Owners List, etc.)

1 特定製造事業者等は、第三十二条の八第一項の規定によりその製造又は輸入に係る特定保守製品に係る所有者情報を提供した者について名簿（以下「所有者名簿」という。）を作成し、これに所有者情報を記載し、又は記録しなければならない。

(1) A specified manufacturer, etc. shall prepare a list of persons who provided owner information pertaining to the specified maintenance products that he/she manufactured or imported (hereinafter referred to as "owners list") pursuant to

the provisions of Article 32-8, paragraph (1), and shall enter or record the owner information on this list.

2 特定製造事業者等は、第三十二条の八第二項の規定によりその製造又は輸入に係る特定保守製品に係る所有者情報の変更について提供を受けたときは、速やかに、所有者名簿（その者が特定保守製品に係る事業の全部の譲受け又は相続、合併若しくは分割に伴って取得した所有者情報に係る所有者名簿を含む。次項及び次条第三項において同じ。）における当該所有者情報の記載又は記録を変更しなければならない。

(2) When a specified manufacturer, etc. has received any change to the owner information pertaining to the specified maintenance products that he/she manufactured or imported, pursuant to the provisions of Article 32-8, paragraph (2), it shall promptly change the entry or record of said owner information in the owners list (including the owners list pertaining to the owner information that the specified manufacturer, etc. acquired with the acceptance of the whole of the business pertaining to the specified maintenance products or by inheritance, merger or split; hereinafter the same shall apply in the following paragraph and paragraph (3) of the following Article).

3 特定製造事業者等は、所有者名簿に所有者情報が記載され、又は記録された者（以下この項及び次条において「名簿記載者」という。）に係る特定保守製品の点検期間が経過するまでの間、当該名簿記載者に係る所有者情報を保管しなければならない。

(3) Until the expiration of the inspection period of specified maintenance products pertaining to a person whose owner information is entered or recorded on the owners list (hereinafter referred to as "person on the list" in this paragraph and the following Article), a specified manufacturer, etc. shall retain the owner information pertaining to such person on the list.

第三十二条の十二（点検その他の保守に関する事項の通知）

Article 32-12 (Notice of Matters related to Inspection and Other Maintenance)

1 特定製造事業者等は、名簿記載者に対して、正当な理由がある場合を除き、当該名簿記載者に係る特定保守製品の点検期間の始期の到来前における主務省令で定める期間内に、書面をもつて、当該特定保守製品について、点検を行うことが必要である旨その他主務省令で定める事項（第四項において「点検通知事項」という。）の通知を発しなければならない。

(1) During the period provided for by the Ordinance of the competent ministry that is prior to the arrival of the starting time of the inspection period of the specified maintenance products pertaining to a person on the list, a specified manufacturer, etc. shall, except in cases where there are justifiable grounds, issue a notice in writing to said person on the list to the effect that an inspection shall be made for said specified maintenance products and on other matters provided for by the Ordinance of the competent ministry (hereinafter referred to as "inspection notice matters" in paragraph (4)).

- 2 特定製造事業者等は、前項の書面による通知の発出に代えて、主務省令で定めるところにより、名簿記載者の承諾を得て、電磁的方法であつて主務省令で定めるものにより通知を発することができる。この場合において、当該特定製造事業者等は、同項の書面による通知を発したものとみなす。
- (2) Instead of issuing a notice in writing as described in the preceding paragraph, a specified manufacturer, etc. may issue a notice by electromagnetic means as prescribed by the Ordinance of the competent ministry, with the consent of the person on the list, pursuant to the Ordinance of the competent ministry. In this case, said specified manufacturer, etc. shall be deemed to have issued a notice in writing as prescribed in the preceding paragraph.
- 3 前二項の名簿記載者に対する通知は、所有者名簿に記載され、又は記録されたその者の住所に、その者が別に通知を受ける場所又は連絡先を当該特定製造事業者等に通知したときは、その場所又は連絡先にあてて発すれば足りる。
- (3) Notice to a person on the list as set forth in the preceding two paragraphs shall be sufficient if provided to the address of said person as entered or recorded on the owners list, or when said person notifies the specified manufacturer, etc. of a different place for notice or point of contact than said place or point of contact.
- 4 特定製造事業者等は、その製造又は輸入に係る特定保守製品に関し、名簿記載者に対して、点検通知事項のほか、特定保守製品の適切な保守に資する事項を通知するよう努めなければならない。
- (4) A specified manufacturer, etc. shall endeavor to notify a person on the list of the inspection notice matters as well as any matters contributing to the proper maintenance of the specified maintenance products, with respect to the specified maintenance products that he/she manufactured or imported.

第三十二条の十三 (所有者情報の管理)

Article 32-13 (Management of Owner Information)

- 1 特定製造事業者等は、第三十二条の九第一項から第三項までの規定により公表した利用目的の達成に必要な範囲を超えて、その製造又は輸入に係る特定保守製品に係る所有者情報を取り扱ってはならない。ただし、本人の同意がある場合、第三十九条第一項の規定による命令を受けた場合その他正当な理由がある場合として主務省令で定める場合は、この限りでない。
- (1) A specified manufacturer, etc. shall not handle the owner information pertaining to the specified maintenance products that he/she manufactured or imported, in excess of the scope necessary for achieving the purpose of use made public pursuant to the provisions of Article 32-9, paragraph (1) to paragraph (3); provided, however, that this shall not apply in cases where the consent of the owner was obtained, where an order was given in accordance with the provisions of Article 39, paragraph (1) and in any other cases provided for by the Ordinance of the competent ministry as cases where there are justifiable grounds.

2 特定製造事業者等は、その製造又は輸入に係る特定保守製品に係る所有者情報の漏えい、滅失又はき損の防止その他の所有者情報の安全管理のために必要かつ適切な措置を講じなければならない。

(2) A specified manufacturer, etc. shall take all necessary and proper measures for preventing the divulcation, loss or damage of the owner information pertaining to the specified maintenance products that he/she manufactured or imported and for otherwise safely managing the owner information.

第三十二条の十四 (特定保守製品の所有者等の責務)

Article 32-14 (Responsibility of the Owner of Specified Maintenance Products, etc.)

1 特定保守製品の所有者は、当該特定保守製品について、経年劣化に起因する事故が生じた場合に他人に危害を及ぼすおそれがあることに留意し、特定保守製品の保守に関する情報を収集するとともに、点検期間に点検を行う等その保守に努めるものとする。

(1) Note that, with respect to said specified maintenance products, as any accident resulting from age-related deterioration thereof is likely to cause danger to other people, the owner of the specified maintenance products shall collect information related to the maintenance of the specified maintenance products and shall endeavor to maintain such products by conducting an inspection during the inspection period and the like.

2 特定保守製品を賃貸の用に供することを業として行う者は、特定保守製品の保守に関する情報を収集するとともに、点検期間に点検を行う等その保守に努めなければならない。

(2) Any person engaged in supplying the specified maintenance products for lease in the course of trade shall collect information related to the maintenance of the specified maintenance products and shall endeavor to maintain such products by conducting an inspection during the inspection period and the like.

第三十二条の十五 (点検実施義務)

Article 32-15 (Duty to Conduct Inspection)

特定製造事業者等は、その製造又は輸入に係る特定保守製品について、その点検期間及びその始期の到来前における主務省令で定める期間において、点検の実施を求められたときは、正当な理由がある場合を除き、第三十二条の二第一項第二号の型式ごとに主務省令で定める基準に従い、当該特定保守製品の点検を行わなければならない。

When a specified manufacturer, etc. is requested to conduct an inspection with respect to the specified maintenance products that he/she manufactured or imported, during the inspection period and a period provided for by the Ordinance of the competent ministry that is prior to the arrival of the start time of the inspection period, except in cases where there are justifiable grounds, the specified manufacturer, etc. shall conduct an inspection of said specified maintenance products

in accordance with the requirements prescribed by the Ordinance of the competent ministry for each type set forth in Article 32-2, paragraph (1), item (ii).

第三十二条の十六 (改善命令)

Article 32-16 (Order for Improvement)

主務大臣は、特定製造事業者等が第三十二条の三、第三十二条の四第一項から第四項まで、第三十二条の九から第三十二条の十一まで、第三十二条の十二第一項、第三十二条の十三又は前条の規定に違反していると認めるときは、当該特定製造事業者等に対し、当該違反を是正するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

When the competent minister finds that a specified manufacturer, etc. has violated the provisions of Article 32-3, Article 32-4, paragraph (1) to paragraph (4), Article 32-9 to Article 32-11, Article 32-12, paragraph (1), Article 32-13 or the preceding Article, the competent minister may order said specified manufacturer, etc. to take all necessary measures to correct this violation.

第三十二条の十七 (主務大臣による公表)

Article 32-17 (Publication by Competent Minister)

主務大臣は、特定製造事業者等がその事業の全部を廃止したことその他の事情により特定保守製品の点検の実施に支障が生じているときは、当該特定保守製品について、点検を行う技術的能力を有する事業者に関する情報を収集し、これを公表しなければならない。

When an inspection of the specified maintenance products is affected by the discontinuation by a specified manufacturer, etc. of the whole of its business or any other circumstances, the competent minister shall collect information from a business operator having the technical capability to conduct an inspection with respect to said specified maintenance products, and shall make such information public.

第二節 特定保守製品の点検その他の保守の体制の整備

Section 2 Development of System to Inspect or Otherwise Maintain Specified Maintenance Products

第三十二条の十八 (特定製造事業者等の判断の基準となるべき事項)

Article 32-18 (Matters to be Standards of Judgment for a specified manufacturer, etc.)

- 1 主務大臣は、特定製造事業者等による特定保守製品の経年劣化による危害の発生を防止するための点検（以下この節において単に「点検」という。）その他の保守を適切に行うために必要な体制の整備を促進するため、主務省令で、次の事項に関し、特定製造事業者等の判断の基準となるべき事項を定めるものとする。

(1) The competent minister shall establish, in the Ordinance of the competent ministry, the matters to be standards of judgment for a specified manufacturer,

etc. with respect to the following matters in order to promote the development by a specified manufacturer, etc. of the system necessary to properly conduct an inspection to prevent the occurrence of danger due to age-related deterioration of the specified maintenance products (hereinafter simply referred to as "inspection" in this Section) or any other maintenance:

一 点検を行う事業所の配置、点検の料金の設定及び公表その他の特定保守製品の点検の実効の確保に関する事項

(i) matters with respect to the arrangement of places of business that conduct an inspection, the establishment and publication of inspection fees and otherwise securing the effectiveness of an inspection of the specified maintenance products;

二 特定保守製品の点検に必要な手引の作成及び管理に関する事項

(ii) matters with respect to the preparation and management of manuals that are necessary for an inspection of the specified maintenance products;

三 特定保守製品の点検の結果必要となると見込まれる特定保守製品の整備に要する部品の保有に関する事項

(iii) matters with respect to the holding of components necessary for the improvement of specified maintenance products that are expected to be required as a result of the inspection of the specified maintenance products;

四 特定保守製品の点検その他の保守に関する情報の一般消費者に対する提供に関する事項

(iv) matters with respect to the provision to general consumers of information on an inspection and other maintenance of the specified maintenance products; and

五 その他特定保守製品の点検その他の保守に関し必要な事項

(v) any other matters necessary for an inspection and other maintenance of the specified maintenance products.

2 前項に規定する判断の基準となるべき事項は、当該特定保守製品に係る技術水準、点検その他の保守の体制の整備の状況その他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。

(2) Matters that shall be standards of judgment prescribed in the preceding paragraph shall be specified by considering the technical level, the situation of development of system of inspection and other maintenance and circumstances pertaining to said specified maintenance products, and necessary revision shall be made in accordance with the change in such circumstances.

第三十二条の十九 (特定製造事業者等による点検その他の保守の体制の整備)

Article 32-19 (Development of System for Inspection and Other Maintenance by Specified Manufacturer, etc.)

特定製造事業者等は、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、特定保守製品の点検その他の保守を適切に行うために必要な体制を整備しなければならない。

A specified manufacturer, etc. shall develop a system necessary to conduct properly an inspection and other maintenance of the specified maintenance products by considering the matters which shall serve as standards of judgment as described in paragraph (1) of the preceding Article.

第三十二条の二十 (勧告及び命令)

Article 32-20 (Recommendation and Order)

- 1 主務大臣は、特定製造事業者等による特定保守製品の点検その他の保守を適切に行うために必要な体制の整備が第三十二条の十八第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該特定製造事業者等に対し、その判断の根拠を示して、当該体制の整備に関し、必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。
- (1) When the competent minister finds that the development by a specified manufacturer, etc. of the system necessary to conduct properly an inspection and other maintenance of the specified maintenance products is extremely insufficient in light of the matters established as standards of judgment as described in Article 32-18, paragraph (1), the competent minister may recommend that said specified manufacturer, etc. take all necessary measures with respect to the development of such a system, giving the grounds of this judgment.
- 2 主務大臣は、前項に規定する勧告を受けた者がその勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。
- (2) When a person who receives a recommendation in accordance with the provisions of the preceding paragraph fails to follow the recommendation, the competent minister may make it public.
- 3 主務大臣は、第一項に規定する勧告を受けた者が、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかつた場合において、一般消費者の生命又は身体に対する危害の発生を防止を図るため必要があると認めるときは、当該特定製造事業者等に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。
- (3) In cases where a person who received a recommendation in accordance with paragraph (1) fails to take measures pertaining to said recommendation without justifiable grounds, if the competent minister finds it necessary for preventing the occurrence of danger to the lives or bodies of general consumers, the competent minister may order said specified manufacturer, etc. to take measures pertaining to said recommendation.

第三節 経年劣化に関する情報の収集及び提供

Section 3 Collection and Provision of Information on Age-Related Deterioration

第三十二条の二十一 (主務大臣による情報の収集等)

Article 32-21 (Collection of Information, etc. by Competent Minister)

- 1 主務大臣は、特定保守製品その他消費生活用製品のうち経年劣化により安全上支障が生じ一般消費者の生命又は身体に対して重大な危害を及ぼすおそれが多いと認められる製品（以下この節において「特定保守製品等」という。）について、経年劣化に起因し、又は起因すると疑われる事故に関する情報を収集し、及び分析し、その結果として得られる劣化しやすい部品及び材料の種類に関する情報その他の特定保守製品等の経年劣化に関する情報を公表するものとする。
 - (1) The competent minister shall collect and analyze information on accidents that arise or are likely to arise from age-related deterioration of the specified maintenance products or other consumer products that are deemed highly likely to cause serious danger to the lives or bodies of general consumers arising from safety troubles due to age-related deterioration (hereinafter referred to as "specified maintenance products, etc." in this Section), and shall make public the information, which is obtained as a result of this analysis, regarding the type of components and materials that deteriorate easily and other information on the age-related deterioration of the specified maintenance products, etc.
- 2 主務大臣は、前項の規定による公表につき、必要があると認めるときは、機構に、特定保守製品等の経年劣化に関する技術上の調査を行わせることができる。
 - (2) When the competent minister finds it necessary for publication pursuant to the preceding paragraph, the competent minister may direct NITE to conduct a technical investigation regarding the age-related deterioration of the specified maintenance products, etc.

第三十二条の二十二（事業者の責務）

Article 32-22 (Responsibility of Business Operator)

- 1 特定保守製品等の製造又は輸入の事業を行う者は、前条第一項の規定により公表された特定保守製品等の経年劣化に関する情報を活用し、設計及び部品又は材料の選択の工夫、経年劣化に関する情報の製品への表示又はその改善等を行うことにより、当該特定保守製品等の経年劣化による危害の発生を防止するよう努めなければならない。
 - (1) Any person engaging in the manufacture or import of the specified maintenance products, etc. shall make use of the information on the age-related deterioration that is made public pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article and shall consider said information when designing and selecting components or materials and shall indicate on his/her products any information on age-related deterioration or make improvements or otherwise, thereby endeavoring to prevent the occurrence of danger due to age-related deterioration.
- 2 特定保守製品等の製造、輸入又は小売販売（一般消費者に対する販売をいう。以下この項及び第三十四条において同じ。）の事業を行う者は、その製造、輸入又は小売販売に係る特定保守製品等の経年劣化による危害の発生の防止に資する情報を収集し、当該情報を一般消費者に対し適切に提供するよう努めなければならない。

- (2) Any person engaging in the manufacture, import or retail (meaning a sale to general consumers; hereinafter the same shall apply in this paragraph and Article 34) of the specified maintenance products, etc. shall collect information contributing to the prevention of the occurrence of danger due to age-related deterioration of the specified maintenance products, etc. manufactured, imported or retailed by the person and shall endeavor to provide this information properly to general consumers.

第三章 製品事故等に関する措置

Chapter III Measures for Product Accidents, etc.

第一節 情報の収集及び提供

Section 1 Collection and Provision of Information

第三十三条 (主務大臣の責務)

Article 33 (Responsibility of the Competent Minister)

主務大臣は、重大製品事故に関する情報の収集に努めなければならない。

The competent minister shall endeavor to collect information on serious product accidents.

第三十四条 (事業者の責務)

Article 34 (Responsibility of the Business Operator)

1 消費生活用製品の製造、輸入又は小売販売の事業を行う者は、その製造、輸入又は小売販売に係る消費生活用製品について生じた製品事故に関する情報を収集し、当該情報を一般消費者に対し適切に提供するよう努めなければならない。

(1) Any person engaging in the manufacture, import or retail of consumer products shall collect information on product accidents caused by the consumer products manufactured, imported or retailed by the person and shall endeavor to provide such information properly to general consumers.

2 消費生活用製品の小売販売、修理又は設置工事の事業を行う者は、その小売販売、修理又は設置工事に係る消費生活用製品について重大製品事故が生じたことを知ったときは、その旨を当該消費生活用製品の製造又は輸入の事業を行う者に通知するよう努めなければならない。

(2) Any person engaging in the retail, repair or installation of consumer products, who comes to know that serious product accidents have originated with the consumer products retailed, repaired or installed by said person, shall endeavor to notify the person engaging in the manufacture or import of said consumer products of these accidents.

第三十五条 (主務大臣への報告等)

Article 35 (Report, etc. to Competent Minister)

- 1 消費生活用製品の製造又は輸入の事業を行う者は、その製造又は輸入に係る消費生活用製品について重大製品事故が生じたことを知ったときは、当該消費生活用製品の名称及び型式、事故の内容並びに当該消費生活用製品を製造し、又は輸入した数量及び販売した数量を主務大臣に報告しなければならない。
- (1) Any person engaging in the manufacture or import of consumer products who comes to know that serious product accidents have originated with the consumer products that he/she manufactured or imported, shall report to the competent minister the name and type of the consumer products, a detailed account of the accidents, and the quantity of said consumer products manufactured or imported, as well as the quantity sold.
- 2 前項の規定による報告の期限及び様式は、主務省令で定める。
- (2) The time limit and form of the report described in the preceding paragraph shall be provided for in the Ordinance of the competent ministry.
- 3 主務大臣は、第一項の規定による報告を受けた場合において、当該報告に係る重大製品事故による一般消費者の生命又は身体に対する危害の発生及び拡大が政令で定める他の法律の規定によつて防止されるべきものと認めるときは、当該報告の内容について、当該政令で定める他の法律の規定に基づき危害の発生及び拡大を防止する事務を所掌する大臣に通知するものとする。
- (3) In cases where the competent minister has received a report in accordance with the provisions of paragraph (1), if he/she finds that the occurrence or increase of danger to the lives or bodies of general consumers caused by the serious product accidents presented in said report should be prevented in accordance with the provisions of other acts provided for by Cabinet Order, he/she shall notify the minister having jurisdiction over these affairs of the details of the report to prevent the occurrence and increase of danger in accordance with the provisions of such other acts provided for by said Cabinet Order.

第三十六条 (主務大臣による公表)

Article 36 (Publication by the Competent Minister)

- 1 主務大臣は、前条第一項の規定による報告を受けた場合その他重大製品事故が生じたことを知った場合において、当該重大製品事故に係る消費生活用製品による一般消費者の生命又は身体に対する重大な危害の発生及び拡大を防止するため必要があると認めるときは、同条第三項の規定による通知をした場合を除き、当該重大製品事故に係る消費生活用製品の名称及び型式、事故の内容その他当該消費生活用製品の使用に伴う危険の回避に資する事項を公表するものとする。
- (1) In cases where the competent minister has received a report in accordance with the provisions of paragraph (1) of the preceding Article or otherwise comes to know of the occurrence of serious product accidents, if he/she finds it necessary for preventing the occurrence and increase of serious danger to the lives or bodies of

general consumers by the consumer products pertaining to said serious product accidents, he/she shall make public the name and type of the consumer products pertaining to said serious product accidents, the details of the accidents and any other matters that contribute to avoiding the dangers associated with the use of said consumer products, except in cases where he/she has given notice in accordance with the provisions of paragraph (3) of the preceding Article.

- 2 主務大臣は、前項の規定による公表につき、必要があると認めるときは、機構に、消費生活用製品の安全性に関する技術上の調査を行わせることができる。
- (2) When the competent minister finds it necessary with respect to the publication as prescribed in the preceding paragraph, he/she may direct NITE to conduct a technical investigation regarding the safety of the consumer products.

第三十七条 (体制整備命令)

Article 37 (Order to Develop System)

主務大臣は、消費生活用製品の製造又は輸入の事業を行う者が第三十五条第一項の規定に違反して報告を怠り、又は虚偽の報告をした場合において、その製造又は輸入に係る消費生活用製品の安全性を確保するため必要があると認めるときは、当該消費生活用製品の製造又は輸入の事業を行う者に対し、その製造又は輸入に係る消費生活用製品について生じた重大製品事故に関する情報を収集し、かつ、これを適切に管理し、及び提供するために必要な体制の整備を命ずることができる。

In cases where a person engaging in the manufacture or import of consumer products fails to make a report or has made a false report in violation of the provisions of Article 35, paragraph (1), if the competent minister finds it necessary for securing the safety of the consumer products manufactured or imported by the person, the competent minister may order the person engaging in the manufacture or import of consumer products to develop a system necessary for collecting information on serious product accidents that occur in relation to the consumer products manufactured or imported by the person and for the proper management or provision of said information.

第二節 危害の発生及び拡大を防止するための措置

Section 2 Measures to Prevent Occurrence or Increase of Danger

第三十八条 (事業者の責務)

Article 38 (Responsibility of the Business Operator)

- 1 消費生活用製品の製造又は輸入の事業を行う者は、その製造又は輸入に係る消費生活用製品について製品事故が生じた場合には、当該製品事故が発生した原因に関する調査を行い、危害の発生及び拡大を防止するため必要があると認めるときは、当該消費生活用製品の回収その他の危害の発生及び拡大を防止するための措置をとるよう努めなければならない。

- (1) Any person engaging in the manufacture or import of consumer products shall, in cases where the product accidents have originated with the consumer products that he/she manufactured or imported, investigate the cause of these product accidents, and if he/she finds it necessary to prevent the occurrence and increase of danger, he/she shall endeavor to recall said consumer products or otherwise take measures to prevent the occurrence and increase of danger.
- 2 消費生活用製品の販売の事業を行う者は、製造又は輸入の事業を行う者がとろうとする前項の回収その他の危害の発生及び拡大を防止するための措置に協力するよう努めなければならない。
- (2) Any person engaging in the sale of the consumer products shall endeavor to cooperate with the recall and other measures to prevent the occurrence and increase of danger as prescribed in the preceding paragraph that would be taken by the person engaging in the manufacture or import of such products.
- 3 消費生活用製品の販売の事業を行う者は、製造又は輸入の事業を行う者が次条第一項の規定による命令を受けてとる措置に協力しなければならない。
- (3) Any person engaging in the sale of the consumer products shall cooperate with the measures that are taken by a person engaging in the manufacture or import of such products under orders as described in paragraph (1) of the following Article.

第三十九条 (危害防止命令)

Article 39 (Hazard Prevention Order)

- 1 主務大臣は、消費生活用製品の欠陥により、重大製品事故が生じた場合その他一般消費者の生命又は身体について重大な危害が発生し、又は発生する急迫した危険がある場合において、当該危害の発生及び拡大を防止するため特に必要があると認めるときは、第三十二条の規定又は政令で定める他の法律の規定に基づき必要な措置をとるべきことを命ずることができる場合を除き、必要な限度において、当該消費生活用製品の製造又は輸入の事業を行う者に対し、その製造又は輸入に係る当該消費生活用製品の回収を図ることその他当該消費生活用製品による一般消費者の生命又は身体に対する重大な危害の発生及び拡大を防止するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。
- (1) In cases where serious product accidents have occurred due to defects in the consumer products or where serious danger has occurred to the lives or bodies of general consumers or the occurrence of such danger is considered to be imminent, when the competent minister finds it particularly necessary to prevent the occurrence and increase of this danger, to the extent necessary, he/she may order the person engaging in the manufacture or import of said consumer products to recall the consumer products manufactured or imported by the person and to otherwise take measures necessary to prevent the occurrence and increase of serious danger to the lives or bodies of general consumers due to said consumer products, except where the competent minister may give an order to take necessary

measures in accordance with the provisions of Article 32 or other acts provided for by Cabinet Order.

2 主務大臣は、前項の規定による命令をしたときは、その旨を公表しなければならない。

(2) When the competent minister issues an order in accordance with the preceding paragraph, he/she shall make it public.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

第四十条 (報告の徴収)

Article 40 (Collection of Reports)

1 主務大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、消費生活用製品の製造、輸入若しくは販売の事業を行う者又は特定保守製品取引事業者に対し、その業務の状況（届出事業者に対しては業務又は経理の状況）に関し報告をさせることができる。

(1) The competent minister may, when he/she finds it necessary to enforce this Act, direct a person engaging in the manufacture, import or sale of the consumer products or a business operator transacting specified maintenance products to report on the status of its business (or the situation of business or accounting in the case of a notified business operator) pursuant to the provisions of the Cabinet Order.

2 主務大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、国内登録検査機関に対し、その業務又は経理の状況に関し報告をさせることができる。

(2) The competent minister may, when he/she finds it necessary to enforce this Act, direct a domestically registered conformity inspection body to report the situation of its business or accounting.

第四十一条 (立入検査)

Article 41 (On-Site Inspection)

1 主務大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、その職員に、消費生活用製品の製造、輸入若しくは販売の事業を行う者又は特定保守製品取引事業者の事務所、工場、事業場、店舗又は倉庫に立ち入り、消費生活用製品、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(1) The competent minister may, when he/she finds it necessary to enforce this Act, cause his/her officials to enter the offices, factories, workplaces, stores or warehouses of a person engaging in the manufacture, import or sale of the consumer products or a business operator transacting specified maintenance products and to conduct an inspection of the consumer products, books, documents and other items.

- 2 主務大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、その職員に、国内登録検査機関の事務所又は事業所に立ち入り、業務の状況又は帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
- (2) The competent minister may, when he/she finds it necessary to enforce this Act, cause his/her officials to enter the offices or places of business of a domestically registered conformity inspection body and to conduct an inspection of the situation of the business or books, documents and other items.
- 3 前二項の規定により職員が立入検査をする場合においては、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。
- (3) An official who conducts an on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs shall carry an identification card and present it to the persons concerned.
- 4 主務大臣は、必要があると認めるときは、機構に、第一項又は第二項の規定による立入検査を行わせることができる。
- (4) The competent minister may, when he/she finds it necessary, cause NITE to conduct an on-site inspection in accordance with the provisions of paragraph (1) and paragraph (2).
- 5 主務大臣は、前項の規定により機構に立入検査を行わせる場合には、機構に対し、当該立入検査の場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。
- (5) When the competent minister directs NITE to conduct an on-site inspection as described in the preceding paragraph, he/she shall instruct NITE to conduct the inspection by designating the place of the on-site inspection and other necessary matters.
- 6 機構は、前項の指示に従つて第四項に規定する立入検査を行つたときは、その結果を主務大臣に報告しなければならない。
- (6) When NITE conducts an on-site inspection as described in paragraph (4) in accordance with the instructions in the preceding paragraph, it shall report the results thereof to the competent minister.
- 7 第四項の規定により機構の職員が立入検査をする場合においては、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。
- (7) An official of NITE who conducts an on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (4) shall carry an identification card and present it to the persons concerned.
- 8 第一項又は第二項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。
- (8) Under the provisions of paragraph (1) and paragraph (2), authority for a criminal investigation shall not be construed as being granted.

第四十二条 (消費生活用製品の提出)

Article 42 (Submission of Consumer Products)

1 主務大臣は、前条第一項の規定によりその職員に立入検査をさせ、又は同条第四項の規定により機構に立入検査を行わせた場合において、その所在の場所において検査をさせ、又は検査を行わせることが著しく困難であると認められる消費生活用製品があつたときは、その所有者又は占有者に対し、期限を定めて、これを提出すべきことを命ずることができる。

(1) In cases where the competent minister has caused his/her official to conduct an on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article or has caused NITE to conduct an on-site inspection in accordance with the provisions of paragraph (4) of the preceding Article, if there are any consumer products that are found to be extremely difficult for the official or NITE inspect on-site, the competent minister may order the owner or possessor to submit them within a period designated by the competent minister.

2 国（前項の規定に基づく主務大臣の権限に属する事務を第五十五条の規定に基づく政令の規定により都道府県知事が行うこととされている場合にあつては、都道府県）は、同項の規定による命令によつて生じた損失を所有者又は占有者に対し補償しなければならない。

(2) The State (or prefecture when the affairs that belong to the authority of the competent minister in accordance with the preceding paragraph should be conducted by a prefectural governor pursuant to the provisions of the Cabinet Order in accordance with the provisions of Article 55) shall compensate the owner or possessor for any loss caused by the order as described in the preceding paragraph.

3 前項の規定により補償すべき損失は、第一項の規定による命令により通常生ずべき損失とする。

(3) The loss that shall be compensated pursuant to the preceding paragraph shall be limited to the loss that is generally caused by an order as described in paragraph (1).

第四十三条 （機構に対する命令）

Article 43 (Order to NITE)

主務大臣は、第三十一条第三項に規定する検査又は第四十一条第四項に規定する立入検査の業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、機構に対し、当該業務に関し必要な命令をすることができる。

When the competent minister finds it necessary to secure the proper performance of an inspection as prescribed in Article 31, paragraph (3) or an on-site inspection business as prescribed in Article 41, paragraph (4), he/she may give NITE an order as necessary concerning said business.

第四十四条 （承認の条件）

Article 44 (Conditions for Approval)

1 第四条第二項第二号又は第十一条第一項第二号の承認には、条件を付することができる。

(1) Conditions may be imposed on the approval set forth in Article 4, paragraph (2), item (ii), or Article 11, paragraph (1), item (ii).

2 前項の条件は、承認に係る事項の確実な実施を図るため必要な最少限度のものに限り、かつ、承認を受ける者に不当な義務を課することとなるものであつてはならない。

(2) The conditions set forth in the preceding paragraph shall be limited to the minimum conditions necessary for ensuring the sure execution of matters pertaining to approval and shall not result in imposing unreasonable obligations on the person subject to said approval.

第四十五条 (手数料)

Article 45 (Fees)

1 第二十九条第一項の規定により主務大臣の行う適合性検査又は同条第二項の規定により機構の行う適合性検査を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付しなければならない。

(1) A person who intends to undergo a conformity inspection to be conducted by the competent minister pursuant to the provisions of Article 29, paragraph (1), or a conformity inspection to be conducted by NITE pursuant to the provisions of Article 29, paragraph (2) shall pay fees as prescribed by the Cabinet Order, considering the actual cost.

2 前項の手数料は、主務大臣の行う適合性検査を受けようとする者の納付するものについては国庫の、機構の行う適合性検査を受けようとする者の納付するものについては機構の収入とする。

(2) The fees as described in the preceding paragraph shall be retained by the national treasury with respect to the fees paid by a person who intends to undergo a conformity inspection to be conducted by the competent minister, and shall be retained by NITE with respect to the fees paid by a person who intends to undergo a conformity inspection to be conducted by NITE.

第四十六条 (公示)

Article 46 (Public Notice)

主務大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

The competent minister shall post a public notice in an official gazette in the following cases:

一 第十二条第一項の登録をしたとき。

(i) when a registration has been made pursuant to the provisions of Article 12, paragraph (1);

二 第十五条の規定により表示を付することを禁止したとき。

(ii) when labeling has been prohibited in accordance with the provisions of Article 15;

三 第二十一条（第三十条第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出があつたとき。

(iii) when a notification has been made pursuant to the provisions of Article 21 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 30, paragraph (2));

四 第二十三条（第三十条第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出があつたとき。

(iv) when a notification has been made in accordance with Article 23 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (2));

五 第二十七条の規定により登録を取り消し、又は適合性検査の業務の停止を命じたとき。

(v) when the competent minister revoked a registration or ordered suspension of the conformity inspection business, pursuant to the provisions of Article 27;

六 第二十九条第一項の規定により主務大臣が適合性検査の業務の全部若しくは一部を自ら行うものとするとき、又は自ら行っていた適合性検査の業務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(vi) when the competent minister has determined to execute in person the whole or a part of the conformity inspection business pursuant to the provisions of Article 29, paragraph (1) or has determined not to execute the whole or a part of the conformity inspection business that he/she has executed in person;

七 第二十九条第二項の規定により主務大臣が機構に適合性検査の業務の全部若しくは一部を行わせることとするとき、又は機構に行わせていた適合性検査の業務の全部若しくは一部を行わせないこととするとき。

(vii) when the competent minister has determined to cause NITE to execute the whole or a part of the conformity inspection business pursuant to the provisions of Article 29, paragraph (2) or has determined not to cause NITE to execute the whole or a part of the conformity inspection business that the competent minister has caused NITE to execute; or

八 第三十一条第一項の規定により登録を取り消したとき。

(viii) when the competent minister revoked a registration pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (1).

第四十七条（消費経済審議会への諮問等）

Article 47 (Consultation with Consumer Affairs Council, etc.)

1 主務大臣は、第二条第二項から第四項までの政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、消費経済審議会に諮問しなければならない。

(1) When the competent minister intends to plan the establishment, revision or

abolition of the Cabinet Order set forth in Article 2, paragraph (2) to paragraph (4), he/she shall consult with the Consumer Affairs Council.

2 主務大臣は、第三十九条第一項の規定による命令をした場合は、三週間以内に、その旨を消費経済審議会に報告しなければならない。

(2) The competent minister shall, when he/she gave an order in accordance with the provisions of Article 39, paragraph (1), report to that effect to the Consumer Affairs Council within three weeks.

第四十八条 (聴聞の方法の特例)

Article 48 (Special Measures of Hearing)

1 第二十七条又は第三十一条の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(1) The proceedings on the date of the hearing pertaining to the dispositions described in Article 27 or Article 31 shall be made in public.

2 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十七条第一項の規定により当該処分に係る利害関係人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(2) When an interested person of said disposition requests to participate in the procedures related to a hearing pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993), the person who presides over the hearing as described in the preceding paragraph shall permit this participation.

第四十九条 (機構の処分等に係る審査請求)

Article 49 (Request for Review of Disposition of NITE, etc.)

機構が行う適合性検査に係る処分又は不作為について不服がある者は、主務大臣に対して行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。

Any person who is dissatisfied with a disposition or an inaction pertaining to a conformity inspection to be conducted by NITE may make a request for review by the competent minister pursuant to the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962).

第五十条 (不服申立ての手續における意見の聴取)

Article 50 (Hearing of Opinions in Appeal Procedures)

1 この法律又はこの法律に基づく命令の規定による処分についての審査請求又は異議申立てに対する裁決又は決定（却下の裁決又は決定を除く。）は、その処分に係る者に対し、相当な期間をおいて予告をした上、公開による意見の聴取をした後にしなければならない。

(1) Any determination or decision on a request for review or an objection with

respect to the disposition made pursuant to the provisions of this Act or an order pursuant to this Act (except for a determination or decision to dismiss) shall be made after giving advance notice of a reasonable period to the person subject to the disposition and the holding of a public hearing.

2 前項の予告においては、期日、場所及び事案の内容を示さなければならない。

(2) The advance notice as described in the preceding paragraph shall specify the date, place and the detail of the case concerned.

3 第一項の意見の聴取に際しては、その処分に係る者及び利害関係人に対し、当該事案について証拠を提示し、意見を述べる機会を与えなければならない。

(3) In the hearing of opinions set forth in paragraph (1), the person subject to the disposition and any interested persons shall be given the opportunity to present evidence and state opinions with respect to the case.

第五十一条 (適合性検査についての申請及び主務大臣の命令)

Article 51 (Application for Conformity Inspection and Order of Competent Minister)

1 届出事業者は、その製造し、又は輸入する特別特定製品について、国内登録検査機関が適合性検査を行わない場合又は国内登録検査機関の適合性検査の結果に異議のある場合は、主務大臣に対し、国内登録検査機関が適合性検査を行うこと又は改めて適合性検査を行うことを命ずべきことを申請することができる。

(1) A notified business operator may, when with respect to the special specified products that he/she manufactured or imported, a domestically registered conformity inspection body fails to conduct a conformity inspection or when the notified business operator has an objection to the results of a conformity inspection conducted by a domestically registered conformity inspection body, file an application with the competent minister, requesting that he/she order a domestically registered conformity inspection body to conduct or re-conduct a conformity inspection.

2 主務大臣は、前項の申請があつた場合において、当該申請に係る国内登録検査機関が第二十条の規定に違反していると認めるときは、当該申請に係る国内登録検査機関に対し、第二十六条の規定による命令をしなければならない。

(2) In cases where the competent minister has received an application as set forth in the preceding paragraph, if he/she finds that the domestically registered conformity inspection body specified in such application violates the provisions of Article 20, the competent minister shall issue an order in accordance with the provisions of Article 26 to the domestically registered conformity inspection body specified in the application.

3 主務大臣は、前項の場合において、第二十六条の規定による命令をし、又は命令をしないことの決定をしたときは、遅滞なく、当該申請をした届出事業者に通知しなければならない。

(3) In the case of the preceding paragraph, if the competent minister has

determined to issue an order pursuant to the provisions of Article 26 or has determined not to issue an order, he/she shall so notify to the notified business operator who filed the application without delay.

4 前三項の規定は、外国登録検査機関に準用する。この場合において、第一項中「命ずべき」とあるのは「請求すべき」と、第二項中「第二十条の規定」とあるのは「第三十条第一項の規定又は同条第二項において準用する第二十条第二項の規定」と、同項及び前項中「第二十六条」とあるのは「第三十条第二項において準用する第二十六条」と、「命令」とあるのは「請求」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis to an overseas registered conformity inspection body. In this case, the term "order" in paragraph (1) shall be replaced with "request"; the term "the provisions of Article 20" in paragraph (2) shall be replaced with "the provisions of Article 30, paragraph (1) or the provisions of Article 20, paragraph (2) that is applied mutatis mutandis pursuant to Article 30, paragraph (2)"; the term "Article 26" in paragraph (2) and the preceding paragraph shall be replaced with "Article 26 that is applied mutatis mutandis pursuant to Article 30, paragraph (2)"; and the term "order" shall be replaced with "request"

第五十二条 (主務大臣に対する申出)

Article 52 (Offer to the Competent Minister)

1 何人も、消費生活用製品による一般消費者の生命又は身体に対する危害の発生を防止するために必要な措置がとられていないため一般消費者の生命又は身体について危害が発生するおそれがあると認めるときは、主務大臣に対し、その旨を申し出て、適当な措置をとるべきことを求めることができる。

(1) When a person finds that any danger to the lives or bodies of general consumers may occur because no necessary measures are taken to prevent the occurrence of danger to the lives or bodies of general consumers due to consumer products, the person may make a declaration to that effect to the competent minister and request that the competent minister take necessary measures.

2 主務大臣は、前項の規定による申出があつたときは、必要な調査を行ない、その申出の内容が事実であると認めるときは、この法律に基づく措置その他適当な措置をとらなければならない。

(2) In the case of an offer as described in the preceding paragraph, the competent minister shall conduct the necessary investigation, and when he/she finds that the offer is true, he/she shall take measures pursuant to this Act or other appropriate measures.

第五十三条 (経過措置)

Article 53 (Transitional Measures)

この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、

その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

When enacting, revising or abolishing an order pursuant to the provisions of this Act, necessary transitional measures (including transitional measures concerning the penal provisions) may be established by said order to the extent deemed reasonably necessary for such enactment, revision or abolition.

第五十四条 （主務大臣及び主務省令）

Article 54 (Competent Minister and Ordinance of Competent Ministry)

1 この法律における主務大臣は、次のとおりとする。

(1) The competent minister in this Act shall be as follows:

一 第三条の規定による技術基準の決定に関する事項については、当該製品の製造の事業を所管する大臣

(i) with respect to the matters related to the determination of technical standards in accordance with the provisions of Article 3: the minister having jurisdiction over the manufacturing business of such products;

二 第四十七条第一項の規定による消費経済審議会への諮問に関する事項については、当該製品の製造の事業を所管する大臣

(ii) with respect to the matters related to the consultation with the Consumer Affairs Council as described in Article 47, paragraph (1): the minister having jurisdiction over the manufacturing business of such products;

三 第四条第二項（第三号を除く。）の規定による届出の受理及び承認、第二章第二節の規定による特定製品に係る届出の受理に関する事項、同章第三節から第五節までの規定による国内登録検査機関又は外国登録検査機関の登録に関する事項、第三十二条の規定による命令、前章第一節の規定による情報の収集及び提供に関する事項、第三十九条第一項の規定による命令に関する事項並びに第五十一条第一項の申請の受理に関する事項については、政令で定めるところにより、当該製品の製造、輸入又は販売の事業を所管する大臣

(iii) with respect to the matters related to the acceptance and approval of a notification as described in Article 4, paragraph (2) (excluding item (iii)) and the acceptance of a notification pertaining to the Specified Products as described in Section 2 of Chapter II, the matters related to the registration of a domestically registered conformity inspection body or an overseas registered conformity inspection body as described in Sections 3 to 5 of Chapter II, the matters related to an order as described in Article 32, the collection and provision of information as described in Section 1 of the preceding Chapter, the matters related to an order as described in Article 39, paragraph (1) and the matters related to the acceptance of an application as described in Article 51, paragraph (1): the minister having a jurisdiction over the business of manufacture, import or sale of such products pursuant to the provisions of the

Cabinet Order;

四 第二章の二第一節の規定による特定保守製品の点検その他の保守に関する情報の提供等に関する事項、同章第二節の規定による特定保守製品の点検その他の保守の体制の整備に関する事項並びに同章第三節の規定による経年劣化に関する情報の収集及び提供に関する事項については、政令で定めるところにより、当該製品の製造若しくは輸入の事業又は当該特定保守製品取引事業者が行う事業を所管する大臣

(iv) with respect to matters related to providing of information on an inspection of specified maintenance products and other maintenance as described in Section 1 of Chapter II-2, matters related to the development of a system to inspect or otherwise maintain the specified maintenance products as described in Section 2 of Chapter II-2 and the matters related to the collection and provision of information on age-related deterioration as described in Section 3 of Chapter II-2: the minister having jurisdiction over the business of manufacture or import of such products or the business conducted by the business operator transacting specified maintenance products, pursuant to the provisions of the Cabinet Order; and

五 第四十条の規定による報告の徴収、第四十一条第一項及び第二項の規定による立入検査に関する事項並びに第五十二条第一項の規定による申出の受理に関する事項については、政令で定めるところにより、当該製品の製造、輸入若しくは販売の事業又は当該特定保守製品取引事業者が行う事業を所管する大臣

(v) with respect to the matters related to the collection of a report as described in Article 40 and an on-site inspection as described in Article 41, paragraph (1) and paragraph (2), and the matters related to the acceptance of an offer as described in Article 52, paragraph (1): the minister having jurisdiction over the business of manufacture, import or sale of such products or the business conducted by such business operator transacting specified maintenance products, pursuant to the provisions of the Cabinet Order.

2 この法律における主務省令は、前項第一号に定める事項に関しては、同号に定める主務大臣の発する命令とし、同項第三号又は第四号に定める事項に関しては、政令で定めるところにより、それぞれ同項第三号又は第四号に定める主務大臣の発する命令とする。

(2) The Ordinance of the competent ministry in this Act with respect to the matters provided for in item (i) of the preceding paragraph shall be an order issued by the competent minister as described in item (i) of the preceding paragraph, and with respect to the matters provided for in item (iii) or item (iv) of the preceding paragraph, an order issued by the competent minister as described in item (iii) or item (iv) of the preceding paragraph, respectively, pursuant to the provisions of the Cabinet Order.

第五十五条 (都道府県が処理する事務)

Article 55 (Affairs Administered by the Prefectural Government)

この法律に規定する主務大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

A part of the affairs that belong to the authority of the competent minister as prescribed in this Act may be performed by a prefectural governor pursuant to the provisions of the Cabinet Order.

第五十六条 (権限の委任)

Article 56 (Delegation of Authority)

この法律の規定により主務大臣の権限に属する事項は、政令で定めるところにより、地方支分部局の長に委任することができる。

The matters that belong to the authority of the competent minister as prescribed in the provisions of this Act may be delegated to the heads of local branch offices pursuant to the provisions of the Cabinet Order.

第五十七条 (主務大臣の指示)

Article 57 (Instruction of Competent Minister)

主務大臣は、特定製品による一般消費者の生命又は身体に対する危害の発生のおそれがあると認める場合において、当該危害の発生及び拡大を防止するため特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第五十五条の規定に基づく政令の規定により都道府県知事が行うこととされる事務のうち政令で定めるものに関し、当該危害の発生及び拡大を防止するために必要な指示をすることができる。

In cases where the competent minister finds that danger to the lives or bodies of general consumers may occur due to Specified Products, when he/she finds it particularly necessary to prevent the occurrence and increase of said danger, he/she may give a prefectural governor instructions necessary to prevent the occurrence and increase of said danger, with respect to those affairs to be conducted by a prefectural governor as prescribed by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 55 which are specified by the Cabinet Order.

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

第五十八条

Article 58

次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than one million (1,000,000) yen, or their cumulative imposition:

- 一 第四条第一項又は第五条の規定に違反した者
(i) a person who violates the provisions of Article 4, paragraph (1) or Article 5;
- 二 第十五条第一項（第一号に係る部分に限る。）の規定による禁止に違反した者
(ii) a person who violates the prohibitions described in Article 15, paragraph (1) (limited to the portion pertaining to item (i));
- 三 第二十七条の規定による業務の停止の命令に違反した者
(iii) a person who violates an order of suspension of business as prescribed in Article 27;
- 四 第三十二条又は第三十九条第一項の規定による命令に違反した者
(iv) a person who violates an order as described in Article 32 or Article 39, paragraph (1); or
- 五 第三十二条の十六、第三十二条の二十第三項又は第三十七条の規定による命令に違反した者
(v) a person who violates an order as described in Article 32-16, Article 32-20, paragraph (3) or Article 37.

第五十九条

Article 59

次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

- 一 第六条の規定による届出をする場合において虚偽の届出をした者
(i) a person who gives false notification when giving notification as prescribed in the provisions of Article 6;
- 二 第十一条第二項の規定に違反して、検査を行わず、検査記録を作成せず、若しくは虚偽の検査記録を作成し、又は検査記録を保存しなかつた者
(ii) a person who fails to conduct an inspection or to prepare an inspection record, or who prepares a false inspection record, or who fails to preserve an inspection record, in violation of the provisions of Article 11, paragraph (2);
- 三 第十二条第一項の規定に違反して、証明書の交付を受けず、又は証明書を保存しなかつた者
(iii) a person who fails to obtain or preserve a certificate in violation of the provisions of Article 12, paragraph (1);
- 四 第二十三条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
(iv) a person who fails to give notification as described in Article 23 or who gives a false notification;
- 五 第二十八条の規定に違反して同条に規定する事項の記載をせず、虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者
(v) a person who fails to state the matters described in Article 28 in violation of the provisions of Article 28 or who makes a false statement, or who fails to

preserve the books;

六 第三十二条の二第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(vi) a person who fails to give notification as described in Article 32-2, paragraph (1) or who gives a false notification;

七 第四十条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(vii) a person who fails to make a report as prescribed in Article 40 or who makes a false report;

八 第四十一条第一項又は第二項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避した者

(viii) a person who refuses, interrupts, or evades an inspection as described in Article 41, paragraph (1) or paragraph (2); or

九 第四十二条第一項の規定による命令に違反した者

(ix) a person who violates an order as described in Article 42, paragraph (1).

第六十条

Article 60

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

When the representative of a juridical person or an agent, employee or other worker of a juridical person or an individual commits a violation of the provisions listed in the following items with respect to the business of said juridical person or individual, not only the offender shall be punished but also said juridical person shall be punished by the fine prescribed in the respective item and said individual shall be punished by the fine prescribed in the respective Articles:

一 第五十八条第二号又は第四号 一億円以下の罰金刑

(i) Article 58, item (ii) or item (iv): a fine of not more than one hundred million (100,000,000) yen; and

二 第五十八条第一号、第三号若しくは第五号又は前条 各本条の罰金刑

(ii) Article 58, item (i), item (iii), or item (v) or the preceding Article: the fine prescribed in the respective Articles.

第六十一条

Article 61

次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

A person who falls under any of the following categories shall be punished by a non-penal fine of not more than 200,000 yen:

一 第七条第二項、第八条又は第九条（これらの規定を第三十二条の二第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who fails to give notification as described in Article 7, paragraph (2), Article 8 or Article 9 (including the cases applied mutatis mutandis pursuant to

Article 32-2, paragraph (2)) or gives a false notification; or

二 第二十四条第一項の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに同条第二項各号の規定による請求を拒んだ者

(ii) a person who fails to keep financial statements, etc. in violation of the provisions of Article 24, paragraph (1), who fails to state the necessary matters in the financial statements, etc., or who makes a false statement, or refuses a request as described in each item of Article 24, paragraph (2) without just cause.

第六十二条

Article 62

第四十三条の規定による命令に違反した場合には、その違反行為をした機構の役員は、二十万円以下の過料に処する。

In the case of the violation of an order as described in Article 43, the officer of NITE who has committed the violation shall be punished by a non-penal fine of not more than 200,000 yen.

附 則 抄

Supplementary Provisions, Extract

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して九月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に掲げる日から施行する。

This Act shall come into effect as from the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into effect on the day specified therein:

一 第八十九条第一項、第九十五条第一項第二号、附則第七条及び附則第十条の規定
公布の日

(i) Article 89, paragraph (1), Article 95, paragraph (1), item (ii), Article 7 of the Supplementary Provisions and Article 10 of the Supplementary Provisions: the day of promulgation;

二 第三章、第八十八条第二項、第百条から第百三条まで、次条から附則第六条まで、附則第八条及び附則第九条の規定 公布の日から起算して六月をこえない範囲内において政令で定める日

(ii) Chapter III, Article 88, paragraph (2), Article 100 to Article 103, the following Article to Article 6 of the Supplementary Provisions, Article 8 of the

Supplementary Provisions to Article 9 of the Supplementary Provisions: the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 （昭和五八年五月二五日法律第五七号） 抄
Supplementary Provisions (Act No. 57 of May 25, 1983), Extract

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第八条の規定は、肥料取締法の一部を改正する法律（昭和五十八年法律第四十号）附則第一条の政令で定める日から施行する。

This Act shall come into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation; provided, however, the provisions of Article 8 shall come into effect on the day specified by Cabinet Order set forth in Article 1 of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Fertilizer Control Act (Act No. 40 of 1983).

附 則 （昭和五八年一二月一〇日法律第八三号） 抄
Supplementary Provisions (Act No. 83 of December 10, 1983), Extract

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から施行する。

This Act shall come into effect on the day of promulgation.

第十六条 （罰則に関する経過措置）

Article 16 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為及び附則第三条、第五条第五項、第八条第二項、第九条又は第十条の規定により従前の例によることとされる場合における第十七条、第二十二條、第三十六條、第三十七條又は第三十九條の規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions for acts committed prior to the enforcement of this Act and the acts committed after the enforcement of the provisions of Article 17, Article 22, Article 36, Article 37 or Article 39 in cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provisions of Article 3, Article 5, paragraph (5), Article 8, paragraph (2), Article 9 or Article 10 of the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則 （昭和六〇年一二月二四日法律第一〇二号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 102 of December 24, 1985), Extract

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into effect on the day of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into effect on the day specified therein:

一から五まで 略

(i) to (v) Omitted

六 第十条の規定（消費生活用製品安全法別表の改正規定を除く。附則第三条において同じ。） 公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日

(vi) Article 10 (except for the provisions to revise the Appended Table of the Consumer Products Safety Act; hereinafter the same shall apply in Article 3 of the Supplementary Provisions): the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation;

七 第十条中消費生活用製品安全法別表の改正規定、第二十一条の規定（電波法第三十七条の改正規定を除く。）及び第二十六条の規定 公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日

(vii) the provisions in Article 10 to revise the Appended table of the Consumer Products Safety Act, Article 21 (except for the provisions to revise Article 37 of the Radio Act) and Article 26: the day specified by Cabinet Order within a period not to exceed one year from the date of promulgation.

第三条 (消費生活用製品安全法の一部改正に伴う経過措置)

Article 3 (Transitional Measures upon Partial Revision of the Consumer Products Safety Act)

第十条の規定の施行前に、同条の規定による改正後の消費生活用製品安全法第二条第三項の政令の制定の立案をしようとするときは、第十条の規定による改正前の消費生活用製品安全法第八十九条第一項の規定の例による。

In the case of planning to establish the Cabinet Order as described in Article 2, paragraph (3) of the Consumer Products Safety Act revised by Article 10, prior to the enforcement of the provisions of Article 10, it shall be made pursuant to Article 89, paragraph (1) of the Consumer Products Safety Act prior to the revision by Article 10.

附 則 (昭和六一年五月二〇日法律第五四号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 54 of May 20, 1986), Extract

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、昭和六十一年十月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into effect on October 1, 1986; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into effect on the day specified therein:

- 一 次条第一項、第二項及び第九項並びに附則第三条第一項、第二項及び第五項、第四条並びに第五条第一項、第二項及び第五項の規定 公布の日
- (i) paragraph (1), paragraph (2) and paragraph (9) of the following Article and Article 3, paragraph (1), paragraph (2) and paragraph (5), Article 4, Article 5, paragraph (1), paragraph (2) and paragraph (5) of the Supplementary Provisions: the day of promulgation.

第二条 (消費生活用製品安全法の一部改正に伴う経過措置)

Article 2 (Transitional Measures upon Partial Revision of the Consumer Products Safety Act)

- 1 製品安全協会（以下この条において「協会」という。）は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）までに、必要な定款の変更をし、通商産業大臣の認可を受けるものとする。
- (1) The Consumer Product Safety Association (hereinafter referred to as "Association" in this Article) shall make a necessary modification of the articles of incorporation and obtain the approval of the Minister of International Trade and Industry prior to the effective date of this Act (hereinafter referred to as "date of enforcement").
- 2 前項の認可があつたときは、同項に規定する定款の変更は、施行日にその効力を生ずる。
- (2) In cases where the approval described in the preceding paragraph has been provided, the modification of the articles of incorporation in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall become effective on the date of enforcement.
- 3 協会は、第一条の規定による改正前の消費生活用製品安全法第三十九条第一項又は第三項の規定により政府が協会に出資した額に相当する金額を、施行日において、国庫に納付しなければならない。
- (3) The Association shall pay to national treasury on the date of enforcement the amount equivalent to the amount contributed by the government to the Association pursuant to Article 39, paragraph (1) to paragraph (3) of the Consumer Products Safety Act prior to the revision by Article 1.
- 4 政府以外の出資者は、協会に対し、施行日から起算して一月を経過した日までの間に限り、その持分の払戻しを請求することができる。

- (4) Any contributor other than the government may request the Association to return the equity interest of said contributor only until the expiration of a period of one month starting on the date of enforcement.
- 5 協会は、前項の規定による請求があつたときは、第一条の規定による改正後の消費生活用製品安全法（以下この条において「新法」という。）第四十条第一項の規定にかかわらず、その持分に係る出資額に相当する金額により払戻しをしなければならない。
- (5) In the case of the request as described in the preceding paragraph, the Association shall make a return in the amount equivalent to the amount of contribution for such equity interest, notwithstanding the provisions of Article 40, paragraph (1) of the Consumer Products Safety Act revised by Article 1 (hereinafter referred to as "New Act" in this Article).
- 6 協会は、第三項の規定により国庫に納付した金額及び前項の規定により払戻しをした金額により資本金を減少するものとする。
- (6) The Association shall reduce the amount of stated capital by the amount paid to the national treasury pursuant to the provisions of paragraph (3) and the amount returned pursuant to the provisions of the preceding paragraph.
- 7 この法律の施行前に政府以外の者が協会に対してした出資は、新法第六十八条第一項の基金に充てるべきものとしてした出資とみなす。ただし、あらかじめ、異議を述べた出資者の出資については、この限りでない。
- (7) Any contribution to the Association made by any person other than the government prior to the enforcement of this Act shall be deemed to be a contribution made for appropriation to the fund set forth in Article 68, paragraph (1) of the New Act; provided, however, that this shall not apply in the case of a contribution by a contributor who has filed an objection in advance.
- 8 この法律の施行の際現に協会の会長、理事又は監事である者は、それぞれその際新法第五十六条第一項の規定によりその選任について通商産業大臣の認可を受けたものとみなす。
- (8) Any person who is chairperson, director or inspector of the Association at the time of the enforcement of the Act shall be deemed to have been approved by the Minister of International Trade and Industry at that time for their appointment pursuant to the provisions of Article 56, paragraph (1) of the New Act.
- 9 協会は、第一項の規定による定款の変更をする場合には、前項の規定によりその選任について通商産業大臣の認可を受けたものとみなされる役員の任期を当該定款に定めなければならない。
- (9) In the case of modifying the articles of incorporation in accordance with the provisions of paragraph (1), the Association shall specify in such articles of incorporation the term of an official who shall be deemed as being approved by the Minister of International Trade and Industry for his/her appointment pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

第六条 （罰則に関する経過措置）

Article 6 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律（第九条の規定については、同条の規定）の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act (or the provisions of Article 9 with respect to said Article), the provisions then in force shall remain applicable.

附 則 （平成五年十一月一二日法律第八九号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 89 of November 12, 1993), Extract

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

This Act shall come into effect on the day of the enforcement of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

第二条 （諮問等がされた不利益処分に関する経過措置）

Article 2 (Transitional Measures Concerning Adverse Dispositions Following Consultation, etc.)

この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

In cases where, prior to the enforcement of this Act, a consultation or other request has been made, pursuant to the laws and regulations, to a council or any other panel to require that procedures equivalent to the procedures for a hearing or grant of the opportunity for explanation as described in Article 13 of the Administrative Procedure Act or other procedures of statement of opinions, the provisions then in force shall remain applicable notwithstanding the provisions of the relevant acts revised by this Act, with regard to the procedures for adverse dispositions pertaining to said consultation or other request.

第十三条 （罰則に関する経過措置）

Article 13 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第十四条 （聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置）

Article 14 (Transitional Measures for the Arrangement of Provisions on Hearings)

この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Hearings or hearing meetings held pursuant to the provisions of an act prior to the enforcement of this Act (except for those pertaining to adverse dispositions) or the procedures thereof shall be deemed to have been conducted pursuant to the corresponding provisions of the relevant act revised by this Act.

第十五条 （政令への委任）

Article 15 (Delegation to Cabinet Orders)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 up to the preceding Article of the Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be provided by Cabinet Order.

附 則 （平成八年三月三十一日法律第一四号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 14 of March 31, 1996), Extract

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成九年四月一日から施行する。

This Act shall come into effect on April 1, 1997.

附 則 （平成八年五月二二日法律第四四号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 44 of May 22, 1996), Extract

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第一条中訪問販売等に関する法律第十九条及び第二十一条第四号の改正規定、第二条の規定、附則第三条中割賦販売法第三十七条第一項の改正規定並びに附則第四条及び第五条の規定は、公布の日から施行する。

This Act shall come into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not to exceed six months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions in Article 1 to revise the provisions of Article 19 and Article 21, item (iv) of the Act on Door-to-Door Sales, etc.; Article 2; the provisions in Article 3

of the Supplementary Provisions to revise the provisions of Article 37, paragraph (1) of the Installment Sales Act; and Article 4 and Article 5 of the Supplementary Provisions shall come into effect on the day of promulgation.

附 則 (平成九年十一月二一日法律第一〇五号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 105 of November 21, 1997), Extract

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。

1 This Act shall come into effect on the day of promulgation.

附 則 (平成十一年七月一六日法律第八七号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 87 of July 16, 1999), Extract

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into effect on April 1, 2000; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into effect on the day specified therein:

一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定(同法第二百五十条の九第一項に係る部分(両議院の同意を得ることに係る部分に限る。))に限る。)、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定(同法附則第十項に係る部分に限る。)、第二百四十四条の規定(農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。))並びに第四百七十二条の規定(市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。))並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

(i) the provisions for revision in Article 1 to add five Articles, the Section heading, and two Subsections and the Subsection headings after Article 250 of the Local Autonomy Act (limited to the portion pertaining to Article 250-9, paragraph (1) of said Act (limited to the portion pertaining to obtaining the consent of both Houses)); the provisions in Article 40 to revise paragraph (9) and paragraph (10) of the Natural Parks Act Supplementary Provisions (limited to the portion pertaining to paragraph (10) of the said Supplementary Provisions); Article 244 (except for the portion pertaining to the provision to revise Article 14-3 of the Agricultural Improvement and Promotion Act); and Article 472 (except for the

portion pertaining to the provisions to revise Article 6, Article 8 and Article 17 of the Act on Special Provisions Concerning Merger of Municipalities); and Article 7, Article 10 and Article 12; proviso to Article 59; Article 60, paragraph (4) and paragraph (5); Article 73 and Article 77; Article 157, paragraph (4) to paragraph (6); Article 160, Article 163, Article 164 and Article 202 of the Supplementary Provisions; the day of promulgation.

第百五十九条 (国等の事務)

Article 159 (Affairs of State, etc.)

この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

In addition to those prescribed in the respective Acts prior to the revision by this Act, any affairs of the State, other local governments and other public entities that shall be managed or executed, prior to the enforcement of this Act, by an organ of a local public entity in accordance with the acts or the Cabinet Order pursuant thereto (hereinafter referred to as "affairs of the State, etc." in Article 161 of the Supplementary Provisions) shall be administered by the local public entity as its own affairs pursuant to Acts or the Cabinet Order pursuant thereto, after the enforcement of this Act.

第百六十条 (処分、申請等に関する経過措置)

Article 160 (Transitional Measures Concerning Dispositions, Applications, etc.)

1 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

(1) With respect to the application of the respective revised Acts after the date of enforcement of this Act, excluding those specified in the provisions of Article 2 to the preceding Article of the Supplementary Provisions or in provisions concerning transitional measures in the respective Acts after their revisions (including orders pursuant thereto), those permissions given and other dispositions granted or other

actions committed before the enforcement of this Act (with respect to those provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, such respective provisions; hereinafter the same shall apply in this Article and Article 163 of the Supplementary Provisions) pursuant to the provisions of the respective acts prior to their revisions (hereinafter referred to as "dispositions and other actions" in this Article) or applications for permission, etc. filed or other actions committed at the time of the enforcement of this Act pursuant to the provisions of respective acts prior to the revision (hereinafter referred to as "applications and other actions" in this Article), for which the person who is to conduct administrative affairs pertaining to those actions differs on the date of enforcement of this Act, shall be deemed as dispositions and other actions, or applications and other actions, taken pursuant to the corresponding provisions of the respective Acts after their revisions.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) With respect to the matters for which reports, notification, submission or other procedures shall be made to an organ of the State or a local government prior to the enforcement of this Act pursuant to the respective Acts prior to their revisions, for which such procedures have not yet been taken prior to the date of enforcement of this Act, excluding those which are otherwise provided for in this Act or the Cabinet Orders pursuant thereto, the provisions of the respective Acts revised by this Act shall apply, given that the reports, notification, submission or other procedures have not been made with respect to the matters for which such procedures shall be taken to the relevant organ of the State or a local government pursuant to the relevant provisions of the respective revised Acts.

第六十一条 (不服申立てに関する経過措置)

Article 161 (Transitional Measures Concerning Appeal)

1 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

- (1) With respect to the appeals under the Administrative Appeal Act with respect to the dispositions pertaining to Affairs of the State, etc. made prior to the date of enforcement by the administrative agency (hereinafter referred to as "administrative agency having disposition") for which there was a higher administrative agency as described in said Act (hereinafter referred to as "higher administrative agency" in this Article) prior to the date of enforcement, the provisions of the Administrative Appeal Act shall apply, deeming that the administrative agency having disposition still has a higher administrative agency after the date of enforcement. In this case, the administrative agency deemed to be the higher administrative agency of said administrative agency having disposition shall be the administrative agency that was a higher administrative agency of said administrative agency having disposition prior to the date of enforcement.
- 2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。
- (2) In the case referred to in the preceding paragraph, when the administrative agency deemed to be the higher administrative agency is an organ of a local government, the affairs to be administrated by such organ pursuant to the provisions of the Administrative Appeal Act shall be the Type 1 statutory entrusted functions as prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act.

第百六十二条 (手数料に関する経過措置)

Article 162 (Transitional Measures Concerning Fees)

施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律(これに基づく命令を含む。)の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

With regard to any fees which should have been paid pursuant to the provisions of respective Acts (including orders based thereon) prior to the revision by this Act before the date of enforcement, the provisions then in force shall remain applicable, except as otherwise specified in this Act or Cabinet Order based thereon.

第百六十三条 (罰則に関する経過措置)

Article 163 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第百六十四条 (その他の経過措置の政令への委任)

Article 164 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Orders)

1 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

(1) In addition to what is provided for in these Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including the transitional measures concerning the penal provisions) shall be provided by Cabinet Order.

2 附則第十八条、第五十一条及び第百八十四条の規定の適用に関して必要な事項は、政令で定める。

(2) Matters necessary for the application of the provisions of Article 18, Article 51, and Article 184 of the Supplementary Provisions shall be specified by Cabinet Order.

第二百五十条 （検討）

Article 250 (Review)

新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

No additional Type 1 statutory entrusted functions as described in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act shall be newly created to the extent possible, and those listed in Appended Table 1 of said Act and those provided for by the Cabinet Order pursuant to the new Local Autonomy Act shall be examined from the perspective of promoting decentralization and be periodically reviewed as appropriate.

第二百五十一条

Article 251

政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

To enable local governments to execute their affairs and services voluntarily and independently, the national government shall review how to secure adequate sources of local tax revenue based on the sharing of roles between the State and local governments, taking into consideration the prevailing economic trends, and take the necessary measures based on the results of this review.

第二百五十二条

Article 252

政府は、医療保険制度、年金制度等の改革に伴い、社会保険の事務処理の体制、これに従事する職員の在り方等について、被保険者等の利便性の確保、事務処理の効率化等

の視点に立って、検討し、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

In line with reforms to the medical insurance system, the pension system, and other systems, the national government shall review the framework of administrative processing for social security, the requirements for officials engaged therein and other matters, from the viewpoint of securing the convenience of the insured, etc. and improving the efficiency of administrative processing, and shall take required measures based on the results thereof, when deeming it necessary.

附 則 （平成十一年八月六日法律第一二一号） 抄
Supplementary Provisions (Act No. 121 of August 6, 1999), Extract

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十二年七月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into effect on July 1, 2000; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into effect as from the day specified therein:

一 附則第八条、第二十三条、第五十一条及び第六十六条の規定 公布の日

(i) Article 8, Article 23, Article 51 and Article 66 of the Supplementary Provisions: the day of promulgation;

二 附則第二条、第十四条、第二十七条、第三十九条、第四十四条及び第五十二条の規定 平成十二年四月一日

(ii) Article 2, Article 14, Article 27, Article 39, Article 44 and Article 52 of the Supplementary Provisions: April 1, 2000;

三 第一条及び第二条の規定、第四条中高压ガス保安法第五十九条の九第六号、第五十九条の二十八第一項第五号、第五十九条の二十九第三項及び第五十九条の三十の改正規定並びに第十一条の規定並びに附則第三条から第七条まで、第九条から第十三条まで、第十五条から第二十二條まで、第二十四条、第三十条、第五十三条から第六十五条まで、第六十七条及び第七十八条の規定（通商産業省設置法（昭和二十七年法律第二百七十五号）第四条第七十二号及び第五条第一項の改正規定を除く。）

平成十二年十月一日

(iii) Article 1 and Article 2; the provisions in Article 4 to revise Article 59-9, item (vi), Article 59-28, paragraph (1), item (v), Article 59-29, paragraph (3) and Article 59-30 of the High Pressure Gas Safety Act; and Article 11; and Article 3 to Article 7, Article 9 to Article 13, Article 15 to Article 22, Article 24 and Article 30, Article 53 to Article 65, Article 67 and Article 78 of the Supplementary Provisions (except for the provision to revise Article 4, item (lxxii) and Article 5, paragraph (1) of the Act for Establishment of the Ministry of International

Trade and Industry (Act No. 275 of 1952): October 1, 2000.

第二条 (消費生活用製品安全法の一部改正に伴う経過措置)

Article 2 (Transitional Measures upon Partial Revision of Consumer Products Safety Act)

第一条の規定による改正後の消費生活用製品安全法（以下「新消費生活用製品安全法」という。）第十二条第一項の規定による認定又は承認を受けようとする者は、第一条の規定の施行前においても、その申請を行うことができる。新消費生活用製品安全法第十二条第一項(新消費生活用製品安全法第二十九条第二項において準用する場合を含む。)の規定による業務規程の届出についても、同様とする。

Any person who intends to obtain a certification or approval pursuant to the provisions of Article 12, paragraph (1) of the Consumer Products Safety Act revised by Article 1 (hereinafter referred to as "New Consumer Products Safety Act") may file an application for certification or approval prior to the enforcement of the provisions of Article 1. The same shall apply to the notification of the business regulations as prescribed in Article 22, paragraph (1) of the New Consumer Products Safety Act (including the cases applied mutatis mutandis pursuant to Article 29, paragraph (2) of the New Consumer Products Safety Act).

第三条

Article 3

1 第一条の規定の施行の際現に同条の規定による改正前の消費生活用製品安全法（以下「旧消費生活用製品安全法」という。）第四条第一項第一号の指定を受けている者は、第一条の規定の施行の日から起算して六月を経過する日までの間は、新消費生活用製品安全法第十二条第一項の認定を受けているものとみなす。その者がその期間内に同項の認定の申請をした場合において、その申請に係る処分があるまでの間も、同様とする。

(1) Any person who has been designated pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1), item (i) of the Consumer Products Safety Act prior to the revision by Article 1 (hereinafter referred to as "Old Consumer Products Safety Act") at the time of the enforcement of the provisions of Article 1 shall be deemed to have been designated pursuant to Article 12, paragraph (1) of the New Consumer Products Safety Act until the expiration of a period of six months starting from the day of the enforcement of Article 1. In the case where said person filed an application for certification as prescribed in the same paragraph during said period, the same shall apply during the period until a disposition pertaining to the application is made.

2 前項の規定により新消費生活用製品安全法第十二条第一項の認定を受けているものとみなされた者についての旧消費生活用製品安全法第三十二条の五の六の規定によりした届出は新消費生活用製品安全法第二十一条の規定によりした届出と、旧消費生活

用製品安全法第三十二条の五の七第一項の規定による認可を受け又はその申請をしている業務規程は新消費生活用製品安全法第二十二条第一項の規定により届け出た業務規程と、旧消費生活用製品安全法第三十二条の五の八の規定による許可を受け又はその申請をしている業務の休廃止は新消費生活用製品安全法第二十三条の規定により届け出た業務の休廃止と、旧消費生活用製品安全法第三十二条の五の十三の規定によりした命令は新消費生活用製品安全法第二十四条の規定によりした命令と、旧消費生活用製品安全法第三十二条の五の十四の規定によりした命令は新消費生活用製品安全法第二十六条の規定によりした命令と、それぞれみなす。

- (2) A notification given in accordance with the provisions of Article 32-5-6 of the Old Consumer Products Safety Act with respect to the person who is deemed, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, to have obtained certification in accordance with Article 12, paragraph (1) of the New Consumer Products Safety Act shall be deemed to be a notification given in accordance with the provisions of Article 21 of the New Consumer Products Safety Act; the business regulations for which a certification is granted or for which an application is filed in accordance with the provisions of Article 32-5-7, paragraph (1) of the Old Consumer Products Safety Act shall be deemed to be the business regulations for which a notification is given pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (1) of the New Consumer Products Safety Act; a suspension and discontinuation of business for which a permission is granted or for which an application is filed pursuant to the provisions of Article 32-5-8 of the Old Consumer Products Safety Act shall be deemed to be a suspension and discontinuation of business for which a notification is given pursuant to the provisions of Article 23 of the New Consumer Products Safety Act; an order given pursuant to the provisions of Article 32-5-13 of the Old Consumer Products Safety Act shall be deemed to be an order given pursuant to the provisions of Article 24 of the New Consumer Products Safety Act; and an order given pursuant to the provisions of Article 32-5-14 of the Old Consumer Products Safety Act shall be deemed to be an order given pursuant to the provisions of Article 26 of the New Consumer Products Safety Act, respectively.

第四条

Article 4

- 1 第一条の規定の施行前にされた旧消費生活用製品安全法第六条の検定の申請であつて、第一条の規定の施行の際、合格若しくは不合格の処分がされていないもの又は同条の規定の施行前にされた旧消費生活用製品安全法第二十三条第一項若しくは第三十二条の四第一項の型式の承認の申請であつて、第一条の規定の施行の際、承認をどうかの処分がされていないものについてのこれらの処分については、なお従前の例による。

- (1) With regard to any application for examination set forth in Article 6 of the Old Consumer Products Safety Act filed prior to the enforcement of Article 1 for which

application a disposition of success or rejection has not been made at the time of the enforcement of Article 1 or any application for approval of the type set forth in Article 23, paragraph (1) or Article 32-4, paragraph (1) of the Old Consumer Products Safety Act under which an application is filed prior to the enforcement of Article 1, for which a disposition of approval or disapproval has not been made at the time of the enforcement of Article 1, the provisions then in force shall remain applicable to the disposition for said application.

2 第一条の規定の施行前にされた旧消費生活用製品安全法第二十四条の二第一項（旧消費生活用製品安全法第三十二条の二第二項において準用する場合を含む。次項において同じ。）の試験の申請であって、第一条の規定の施行の際、合格又は不合格の判定がされていないものについての合格又は不合格の判定については、なお従前の例による。

(2) With regard to any application for a test set forth in Article 24-2, paragraph (1) (including the cases applied mutatis mutandis pursuant to Article 32-2, paragraph (2) of the Old Consumer Products Safety Act; hereinafter the same shall apply in the following paragraph) of the Old Consumer Products Safety Act filed prior to the enforcement of Article 1 for which a disposition of success or rejection has not been made at the time of the enforcement of Article 1, the provisions then in force shall remain applicable to the disposition of said application.

3 第一条の規定の施行前にされた旧消費生活用製品安全法第二十四条の二第一項の試験について合格とされた者が第一条の規定の施行の日から十日以内にその試験に合格したことを証する書面を添えてする旧消費生活用製品安全法第二十三条第一項若しくは第三十二条の四第一項の規定の例による型式の承認の申請又は前項の規定によりなお従前の例によることとされた試験の申請をした者であって当該試験に合格とされたものがその合格とされた日から十日以内にその試験に合格したことを証する書面を添えてする旧消費生活用製品安全法第二十三条第一項若しくは第三十二条の四第一項の規定の例による型式の承認の申請についての処分については、なお従前の例による。

(3) With regard to an application for approval of the type pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1) or Article 32-4, paragraph (1) of the Old Consumer Products Safety Act filed within ten days from the enforcement of Article 1 by a person who had passed the test set forth in Article 24-2, paragraph (1) of the Old Consumer Products Safety Act prior to the enforcement of Article 1, with a document attached proving that the person had passed the test, or an application for approval of the type pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1) or Article 32-4, paragraph (1) of the Old Consumer Products Safety Act filed by a person who had applied for and passed the test for which the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provisions of the preceding paragraph, within ten days from the day of passing, with a document attached proving that the person had passed the test, the provisions then in force shall

remain applicable to the disposition of said application.

第五条

Article 5

- 1 第一条の規定の施行の際現に旧消費生活用製品安全法第二条第二項の特定製品であつて新消費生活用製品安全法第二条第二項の特定製品であるもの（以下「移行特定製品」という。）に付されている旧消費生活用製品安全法第七条若しくは第二十七条又は第三十二条の十の規定による表示は、第一条の規定の施行の日から起算して移行特定製品ごとに五年を超えない範囲内において政令で定める期間を経過する日までの間は、新消費生活用製品安全法第十三条の規定により付された表示とみなす。
 - (1) Any label placed, in accordance with the provisions of Article 7, Article 27 or Article 32-10 of the Old Consumer Products Safety Act, to those Specified Products set forth in Article 2, paragraph (2) of the Old Consumer Products Safety Act that fall under the category of Specified Products as described in Article 2, paragraph (2) of the New Consumer Products Safety Act (hereinafter referred to as "specified products under transition") at the time of the enforcement of Article 1 shall be deemed to be a label placed pursuant to the provisions of Article 13 of the New Consumer Products Safety Act until the expiration of a period specified by Cabinet Order for the respective specified products under transition not to exceed five years from the date of enforcement of Article 1.
 - 2 附則第七条第二項の規定によりなお従前の例によることとされる場合のほか、旧消費生活用製品安全法第三十二条の四第二項において準用する旧消費生活用製品安全法第二十七条の規定による表示を付された旧消費生活用製品安全法第二条第三項の第一種特定製品であつて新消費生活用製品安全法第二条第三項の特別特定製品であるもの（以下「移行特別特定製品」という。）については、第一条の規定の施行の日から起算して移行特別特定製品ごとに五年を超えない範囲内において政令で定める期間を経過する日までの間は、新消費生活用製品安全法第四条第一項及び第五条の規定にかかわらず、なお従前の例による。
 - (2) In addition to cases where the provisions then in force remain applicable pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (2) of the Supplementary Provisions, with regard to those first-class Specified Products set forth in Article 2, paragraph (3) of the Old Consumer Products Safety Act with labels placed in accordance with the provisions of Article 27 of the Old Consumer Products Safety Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 32-4, paragraph (2) of the Old Consumer Products Safety Act that fall under the special specified products as described in Article 2, paragraph (3) of the New Consumer Products Safety Act (hereinafter referred to as "special specified products under transition"), the provisions then in force shall remain applicable, notwithstanding the provisions of Article 4, paragraph (1) and Article 5 of the New Consumer Products Safety Act, until the expiration of a period specified by Cabinet Order for the respective special

specified products under transition not to exceed five years from the date of enforcement of Article 1.

第六条

Article 6

第一条の規定の施行の際現に移行特定製品の型式について旧消費生活用製品安全法第二十三条第一項の承認を受け若しくはその申請をしている者（附則第四条第三項の承認の申請（旧消費生活用製品安全法第三十二条の四第一項の型式の承認の申請を除く。）をしている者を含む。）又は移行特定製品の型式について旧消費生活用製品安全法第三十二条の六第一項の規定による届出をしている者は、当該承認若しくは申請又は届出に係る型式の移行特定製品について新消費生活用製品安全法第六条の規定による届出をしたものとみなす。

Any person who has, at the time of enforcement of Article 1, obtained an approval or filed an application as prescribed in Article 23, paragraph (1) of the Old Consumer Products Safety Act with respect to the type of specified products under transition (including any person who has applied for approval as described in Article 4, paragraph (3) of the Supplementary Provisions (except for an application for approval of the type set forth in Article 32-4, paragraph (1) of the Old Consumer Products Safety Act)) or any person who has given a notification in accordance with the provisions of Article 32-6, paragraph (1) of the Old Consumer Products Safety Act with respect to the type of the specified products under transition shall be deemed to have given a notification with respect to the specified products under transition of the type pertaining to such approval or application or notification in accordance with the provisions of Article 6 of the New Consumer Products Safety Act.

第七条

Article 7

1 第一条の規定の施行の際現に移行特別特定製品について旧消費生活用製品安全法第二十三条第一項の型式の承認を受けている者（附則第四条第一項若しくは第三項の規定によりなお従前の例によることとされた型式の承認の申請（旧消費生活用製品安全法第三十二条の四第一項の型式の承認の申請を除く。）について承認を受けた者を含む。）は、その承認に係る型式の移行特別特定製品を製造した場合には、当該承認を受けた日から旧消費生活用製品安全法第二十五条第一項の政令で定める期間を経過する日までの間は、新消費生活用製品安全法第十二条第一項の規定による義務を履行したものとみなす。

(1) Any person who has, at the time of enforcement of Article 1, obtained an approval of the type set forth in Article 23, paragraph (1) of the Old Consumer Products Safety Act with respect to the special specified products under transition (including any person who has obtained an approval for the application for approval of the type, for which the provisions then in force shall remain applicable

pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1) or paragraph (3) of the Supplementary Provisions (except for an application for approval of the type as prescribed in Article 32-4, paragraph (1) of the Old Consumer Products Safety Act)) shall be deemed to have performed the obligation in accordance with the provisions of Article 12, paragraph (1) of the New Consumer Products Safety Act until the expiration of the period specified by Cabinet Order set forth in Article 25, paragraph (1) of the Old Consumer Products Safety Act commencing from the date of said approval in the case where said person manufactured the special specified products under transition of the type pertaining to this approval.

2 第一条の規定の施行の際現に受けている旧消費生活用製品安全法第三十二条の四第一項の規定による型式の承認（附則第四条第一項若しくは第三項の規定によりなお従前の例によることとされて受けた型式の承認（旧消費生活用製品安全法第三十二条の二の外国登録製造事業者に係るものに限る。）を含む。）に係る移行特別特定製品の販売又は表示については、第一条の規定の施行の日から起算して当該移行特別特定製品に係る附則第五条第二項の政令で定める期間を経過する日又は当該承認の日から旧消費生活用製品安全法第三十二条の四第二項において準用する旧消費生活用製品安全法第二十五条第一項の政令で定める期間を経過する日のいずれか早い日までの間は、新消費生活用製品安全法第四条第一項及び第五条の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(2) With regard to the sale or labeling of the special specified products under transition subject to approval of the type as prescribed in Article 32-4, paragraph (1) of the Old Consumer Products Safety Act which is in effect at the time of enforcement of Article 1 (including approval of the type obtained by deeming that the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1) or paragraph (3) of the Supplementary Provisions (limited to the approval for a foreign registered manufacturer set forth in Article 32-2 of the Old Consumer Products Safety Act)), the provisions then in force shall remain applicable, notwithstanding the provisions of Article 4, paragraph (1) and Article 5 of the New Consumer Products Safety Act, until the expiration of the period specified by Cabinet Order provided for in Article 5, paragraph (2) of the Supplementary Provisions pertaining to the special specified products under transition starting from the date of enforcement of Article 1 or the expiration of a period specified by Cabinet Order as set forth in Article 25, paragraph (1) of the Old Consumer Products Safety Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 32-4, paragraph (2) of the Old Consumer Products Safety Act starting from the date of said approval, whichever comes earlier.

第八条

Article 8

主務大臣は、第一条の規定の施行前においても新消費生活用製品安全法第二条第三項

の政令の制定のために消費経済審議会に諮問することができる。

Prior to the enforcement of Article 1, the competent minister may consult with the Consumer Affairs Council to enact the Cabinet Order set forth in Article 2, paragraph (3) of the New Consumer Products Safety Act.

第九条

Article 9

旧消費生活用製品安全法の規定に基づき製品安全協会が行う検定等の事務又は指定検定機関の行う検定に係る処分又は不作為に関する行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求については、なお従前の例による。

With regard to a request for review pursuant to the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962) concerning a disposition or an inaction pertaining to the affairs, such as examination, conducted by the Consumer Product Safety Association pursuant to the provisions of the Old Consumer Products Safety Act or examination conducted by the designated examining body, the provisions then in force shall remain applicable.

第十条（財団法人への組織変更等）

Article 10 (Entity Conversion to Incorporated Foundation, etc.)

製品安全協会については、旧消費生活用製品安全法の規定は、製品安全協会が解散により消滅する時（附則第十二条第一項の規定により組織を変更する場合にあっては、その組織の変更の時）までの間は、なおその効力を有する。この場合において、旧消費生活用製品安全法の規定中「通商産業省令」とあるのは「経済産業省令」と、「通商産業大臣」とあるのは「経済産業大臣」とする。

With respect to the Consumer Product Safety Association, the provisions of the Old Consumer Products Safety Act shall remain in force until the Consumer Product Safety Association ceases to exist by dissolution (or until the change of organization in the case where the organization is changed in accordance with the provisions of Article 12, paragraph (1) of the Supplementary Provisions). In this case, the term "Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry" and the term "Minister of International Trade and Industry" in the provisions of the Old Consumer Products Safety Act shall be deemed to be replaced with "Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry" and "Minister of Economy, Trade and Industry", respectively.

第十一条

Article 11

1 製品安全協会の出資者は、製品安全協会に対し、第一条の規定の施行の日から起算して一月を経過した日までの間に限り、その持分の払戻しを請求することができる。

(1) Any contributor to the Consumer Product Safety Association may request the

Consumer Product Safety Association to return the equity interest of said contributor only until the expiration of the period of one month starting from the date of enforcement of Article 1.

- 2 製品安全協会は、前項の規定による請求があったときは、附則第十条の規定によりなお効力を有することとされている旧消費生活用製品安全法第四十条第一項の規定にかかわらず、その持分に係る出資額に相当する金額により払戻しをしなければならない。
- (2) In the case of a request as described in the preceding paragraph, the Consumer Product Safety Association shall make a return in an amount equivalent to the amount of contribution for said equity interest, notwithstanding the provisions of Article 40, paragraph (1) of the Old Consumer Products Safety Act which shall remain in force pursuant to the provisions of Article 10 of the Supplementary Provisions.
- 3 製品安全協会は、前項の規定により払戻しをした金額により資本金を減少するものとする。
- (3) The Consumer Product Safety Association shall reduce the amount of stated capital by the amount returned pursuant to the provisions of preceding paragraph.

第十二条

Article 12

- 1 製品安全協会は、前条第一項に規定する期間の経過した日の翌日から平成十三年三月三十一日までの間において、その組織を変更して民法（明治二十九年法律第八十九号）第三十四条の規定により設立される財団法人（以下単に「財団法人」という。）になることができる。
- (1) The Consumer Product Safety Association may implement an entity conversion to an incorporated foundation to be incorporated pursuant to the provisions of Article 34 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) (hereinafter simply referred to as "incorporated foundation") during the period between the day following the date of the expiration of the period as prescribed in paragraph (1) of the preceding Article and March 31, 2001.
- 2 前項の規定により製品安全協会がその組織を変更して財団法人になるには、組織変更のために必要な定款の変更をし、経済産業大臣の認可を受けなければならない。
- (2) In order to implement an entity conversion to an incorporated foundation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Consumer Product Safety Association shall make modification to its articles of incorporation as necessary for entity conversion and obtain the approval of the Minister of Economy, Trade and Industry.
- 3 第一項の規定による組織変更は、前項の認可があったときにその効力を生ずる。
- (3) The entity conversion in accordance with the provisions of paragraph (1) shall become effective upon the approval set forth in the preceding paragraph.

- 4 製品安全協会の組織変更の場合において資本金（前条第三項の規定により資本金を減少したときは、その減少後のもの）は、第二項の認可があった時において、第一項の規定による組織変更後の財団法人に対する出えん金となったものとする。
- (4) In the case of the entity conversion of the Consumer Product Safety Association, the stated capital (or the stated capital after reduction when the amount of the stated capital is reduced pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article) shall become the amount contributed to the incorporated foundation after the entity conversion pursuant to the provisions of paragraph (1) upon the approval set forth in paragraph (2).
- 5 第一項の規定による組織変更後の財団法人に係る民法その他の法令の適用については、第二項の認可は、財団法人の設立許可とみなす。
- (5) With respect to the application of the Civil Code or other laws and regulations to an incorporated foundation after the entity conversion in accordance with the provisions of paragraph (1), the approval set forth in paragraph (2) shall be deemed to be the permission to establish an incorporated foundation.
- 6 第一項の規定による財団法人への組織変更に伴う製品安全協会の登記について必要な事項は、政令で定める。
- (6) Any matters necessary for registration of the Consumer Product Safety Association upon the entity conversion to an incorporated foundation in accordance with the provisions of paragraph (1) shall be provided for by Cabinet Order.

第十三条

Article 13

- 1 平成十三年三月三十一日の経過する時に現に存する製品安全協会は、その時に解散する。
- (1) The Consumer Product Safety Association existing at the time of expiry on March 31, 2001 shall be dissolved at that time.
- 2 製品安全協会が解散したときは、理事長が、その清算人となる。ただし、評議員会において他人を選任したときは、この限りでない。
- (2) When the Consumer Product Safety Association is dissolved, the President thereof shall be the liquidator; provided, however, that this shall not apply in cases where another person is appointed by the council.
- 3 清算人は、就職の後遅滞なく、製品安全協会の財産の状況を調査し、財産目録及び貸借対照表を作り、財産処分の方法を定め、これを経済産業大臣に提出してその承認を求めなければならない。
- (3) Without delay after his/her employment, the liquidator shall investigate the situation of property of the Consumer Product Safety Association, prepare an inventory of property and a balance sheet, determine the method to dispose of property and submit reports of the preceding to the Minister of Economy, Trade and Industry for his/her approval.

- 4 清算事務が終わったときは、清算人は、遅滞なく決算報告書を作り、これを経済産業大臣に提出してその承認を求めなければならない。
- (4) When the liquidation affairs are completed, the liquidator shall prepare statements of accounts without delay and submit the same to the Minister of Economy, Trade and Industry for his/her approval.
- 5 製品安全協会の解散及び清算には、民法第七十三条、第七十五条、第七十六条及び第七十八条から第八十三条まで並びに非訟事件手続法（明治三十一年法律第十四号）第三十五条第二項、第三十六条、第三十七条ノ二、第三百三十五条ノ二十五第二項及び第三項、第三百三十六条、第三百三十七条並びに第三百三十八条の規定を準用する。この場合において、民法第七十五条中「前条」とあるのは、「通商産業省関係の基準・認証制度等の整理及び合理化に関する法律（平成十一年法律第二百一十一号）附則第十三条第二項」と読み替えるものとする。
- (5) The provisions of Article 73, Article 75, Article 76 and Article 78 to Article 83 of the Civil Code; and Article 35, paragraph (2), Article 36 and Article 37-2, Article 135-25, paragraph (2) and paragraph (3), Article 136, Article 137 and Article 138 of the Non-Contentious Cases Procedure Act (Act No. 14 of 1898) shall apply mutatis mutandis to the dissolution and liquidation of the Consumer Product Safety Association. In this case, the term "the preceding Article" in Article 75 of the Civil Code shall be deemed to be replaced with "Article 13, paragraph (2) of the Supplementary Provisions to the Act on Consolidation and Streamlining of Standards and Certification Systems Relating to the Ministry of International Trade and Industry (Act No. 121 of 1999)".
- 6 旧消費生活用製品安全法第八十条第一項の規定による分配の結果なお残余財産がある場合におけるその財産の処分については、政令で定める。
- (6) In cases where there remain residual assets as a result of distribution as prescribed in Article 80, paragraph (1) of the Old Consumer Products Safety Act, the disposition of said assets shall be provided by Cabinet Order.

第六十八条（処分等の効力）

Article 68 (Effect of Dispositions, etc.)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であって、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Any dispositions, procedures and other acts taken prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions), pursuant to the provisions of the respective Acts prior to the revision (including orders issued under it; hereinafter the same shall apply in this Article), for which the corresponding provisions exist in the provisions of the respective

revised Acts, shall be deemed to have been taken pursuant to the corresponding provisions of the respective revised Acts, except as otherwise provided in the Supplementary Provisions.

第六十九条 (罰則の適用に関する経過措置)

Article 69 (Transitional Measures Concerning the Application of Penal Provisions)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前（製品安全協会については附則第十条の規定によりなお効力を有することとされる旧消費生活用製品安全法の規定の失効前、高圧ガス保安協会については附則第三十条の規定によりなお効力を有することとされる旧高圧ガス保安法の規定の失効前）にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions) (or with respect to the Consumer Product Safety Association, prior to the lapse of the provisions of the Old Consumer Products Safety Act that shall remain in force pursuant to the provisions of Article 10 of the Supplementary Provisions, or with respect to the High Pressure Gas Safety Institute of Japan, prior to the lapse of the provisions of the High Pressure Gas Safety Act that shall remain in force pursuant to the provisions of Article 30 of the Supplementary Provisions) and acts committed after the enforcement of this Act in the case where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provisions of the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

第七十条 (その他の経過措置の政令への委任)

Article 70 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Orders)

附則第二条から第九条まで及び第十四条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 to Article 9 and Article 14 to the preceding Article of the Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including the transitional measures concerning the penal provisions) shall be provided by Cabinet Order.

附 則 (平成十一年一月二二日法律第一六〇号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 160 of December 22, 1999), Extract

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

This Act (except for Article 2 and Article 3) shall come into effect on January 6, 2001.

附 則 （平成十一年一二月二二日法律第二〇四号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 204 of December 22, 1999), Extract

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、附則第八条から第十九条までの規定は、同日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into effect on January 6, 2001; provided, however, that the provisions of Article 8 to Article 19 of the Supplementary Provisions shall come into effect on the day specified by Cabinet Order within the period not to exceed six months from said date.

第二十条 （罰則に関する経過措置）

Article 20 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第二十一条 （政令への委任）

Article 21 (Delegation to Cabinet Orders)

附則第二条から第七条まで、第九条、第十一条、第十八条及び前条に定めるもののほか、機構の設立に伴い必要な経過措置その他この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 to Article 7, Article 9, Article 11, Article 18, and the preceding Article of the Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for the establishment of NITE and other transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be provided by Cabinet Order.

附 則 （平成十二年五月三十一日法律第九一号）

Supplementary Provisions (Act No. 91 of May 31, 2000)

（施行期日）

(Effective Date)

1 この法律は、商法等の一部を改正する法律（平成十二年法律第九十号）の施行の日

から施行する。

(1) This Act shall come into effect on the date of enforcement of the Act on the Partial Revision of the Commercial Code, etc. (Act No. 90 of 2000).

(経過措置)

(Transitional measures)

2 この法律の施行の日が独立行政法人農林水産消費技術センター法（平成十一年法律第百八十三号）附則第八条の規定の施行の前日である場合には、第三十一条のうち農林物資の規格化及び品質表示の適正化に関する法律第十九条の五の二、第十九条の六第一項第四号及び第二十七条の改正規定中「第二十七条」とあるのは、「第二十六条」とする。

(2) In cases where the date of enforcement of this Act is prior to the date of enforcement of the provisions of Article 8 of the Supplementary Provisions of the Act on the Center for Quality Control and Consumer Services (Act No. 183 of 1999), the term "Article 27" in the provisions of Article 31 to revise Article 19-5-2, Article 19-6, paragraph (1), item (iv) and Article 27 of the Act Concerning Standardization and Proper Labeling of Agricultural and Forestry Products shall be deemed to be replaced with "Article 26."

附 則 （平成一四年七月三十一日法律第九六号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 96 of July 31, 2002), Extract

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して三年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not to exceed three years from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into effect as from the day specified therein:

二 附則第二条第二項、第五条、第十七条、第二十七条及び第三十条から第三十二条までの規定 公布の日

(ii) Article 2, paragraph (2), Article 5, Article 17, Article 27 and Article 30 to Article 32 of the Supplementary Provisions: the day of promulgation;

第三十条 （処分等の効力）

Article 30 (Effects of Dispositions, etc.)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該規定）の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相

当の規定によってしたものとみなす。

Any dispositions, procedures and other acts taken, prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions), pursuant to the provisions of the respective acts prior to the revision (including orders issued under it; hereinafter the same shall apply in this Article), for which the corresponding provisions exist in the provisions of the respective revised Acts, shall be deemed to have been taken pursuant to the corresponding provisions of the respective revised Acts, except as otherwise provided in the Supplementary Provisions.

第三十一条 (罰則に関する経過措置)

Article 31 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該規定）の施行前にした行為及びこの法律の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With respect to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions) and acts committed after the enforcement of this Act in the case where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provisions of this Act, the provisions in force at the time shall remain applicable.

第三十二条 (政令への委任)

Article 32 (Delegation to Cabinet Orders)

この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in the Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be provided by Cabinet Order.

附 則 (平成一五年五月三〇日法律第五五号) 抄 Supplementary Provisions (Act No. 55 of May 30, 2003), Extract

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not to exceed three months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into effect as from the day specified therein:

三 第二条(次号に掲げる改正規定を除く。)、第六条(次号に掲げる改正規定を除く。)、第八条(次号に掲げる改正規定を除く。)及び第十条並びに附則第二条から第五条まで、第八条、第十六条から第十八条まで、第二十一条から第二十六条まで、第三十一条、第三十三条及び第三十五条の規定 公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日

(iii) Article 2 (except for the provisions for revision listed in the following item), Article 6 (except for the provisions for revision listed in the following item), Article 8 (except for the provisions for revision listed in the following item), and Article 10; and Article 2 to Article 5, Article 8, Article 16 to Article 18, Article 21 to Article 26, Article 31, Article 33 and Article 35 of the Supplementary Provisions: the day specified by Cabinet Order within a period not to exceed nine months from the date of promulgation.

附 則 (平成一五年六月一日法律第七六号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 76 of June 11, 2003), Extract

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十六年三月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into effect on March 1, 2004; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into effect on the day specified therein:

一 附則第十三条の規定 公布の日

(i) Article 13 of the Supplementary Provisions: the day of promulgation;

二 附則第三条第一項、第四条第一項、第五条第一項、第六条第一項、第七条第一項、第八条第一項及び第九条第一項の規定 平成十五年十月一日

(ii) Article 3, paragraph (1), Article 4, paragraph (1), Article 5, paragraph (1), Article 6, paragraph (1), Article 7, paragraph (1), Article 8, paragraph (1) and Article 9, paragraph (1) of the Supplementary Provisions: October 1, 2003.

第四条 (消費生活用製品安全法の一部改正に伴う経過措置)

Article 4 (Transitional Measures upon Partial Revision of the Consumer Products Safety Act)

1 第三条の規定による改正後の消費生活用製品安全法(以下「新消費生活用製品安全法」という。)第十二条第一項の登録を受けようとする者は、この法律の施行前においても、その申請を行うことができる。新消費生活用製品安全法第二十二条第一項(新消費生活用製品安全法第二十九条第二項において準用する場合を含む。)の規定による業務規程の届出についても、同様とする。

(1) Any person who intends to obtain the registration set forth in Article 12,

paragraph (1) of the Consumer Products Safety Act revised by Article 3 (hereinafter referred to as "New Consumer Products Safety Act") may file an application for registration prior to the enforcement of this Act. The same shall apply to the notification of the business regulations as described in Article 22, paragraph (1) of the New Consumer Products Safety Act (including the cases applied mutatis mutandis pursuant to Article 29, paragraph (2) of the New Consumer Products Safety Act).

2 この法律の施行の際現に第三条の規定による改正前の消費生活用製品安全法（以下「旧消費生活用製品安全法」という。）第十二条第一項の認定又は承認を受けている者は、新消費生活用製品安全法第十二条第一項の登録を受けているものとみなす。この場合において、当該登録の有効期間は、旧消費生活用製品安全法第十二条第一項の認定又は承認の有効期間の残存期間とする。

(2) Any person who has obtained a certification or approval as set forth in Article 12, paragraph (1) of the Consumer Products Safety Act prior to the revision by Article 3 (hereinafter referred to as "Old Consumer Products Safety Act") at the time of the enforcement of this Act shall be deemed to have obtained a registration pursuant to Article 12, paragraph (1) of the New Consumer Products Safety Act. In this case, the valid period of the registration shall be the remaining period of validity of the certification or approval set forth in Article 12, paragraph (1) of the Old Consumer Products Safety Act.

第十一条 （処分等の効力）

Article 11 (Effect of Dispositions, etc.)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該規定）の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Any dispositions, procedures and other acts taken, prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions), pursuant to the provisions of the respective acts prior to the revision (including orders issued under it; hereinafter the same shall apply in this Article), for which the corresponding provisions exist in the provisions of the respective revised Acts, shall be deemed to have been taken pursuant to the corresponding provisions of the respective revised Acts, except as otherwise provided in the Supplementary Provisions.

第十二条 （罰則の適用に関する経過措置）

Article 12 (Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該規定。以下この条において

同じ。)の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With respect to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same shall apply in this Article) and acts committed after the enforcement of this Act in the case where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provisions of the Supplementary Provisions, the provisions in force at the time shall remain applicable.

第十三条 (政令への委任)

Article 13 (Delegation to Cabinet Orders)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要となる経過措置(罰則に関する経過措置を含む。)は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 to the preceding Article of the Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning the penal provisions) shall be provided by Cabinet Order.

附 則 (平成一七年七月二六日法律第八七号) 抄 Supplementary Provisions (Act No. 87 of July 26, 2005), Extract

この法律は、会社法の施行の日から施行する。

This Act shall come into effect on the date of enforcement of the Companies Act.

附 則 (平成一八年一二月六日法律第一〇四号) 抄 Supplementary Provisions (Act No. 104 of December 6, 2006), Extract

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not to exceed six months from the date of promulgation.

第二条 (検討)

Article 2 (Review)

政府は、この法律の施行後五年以内に、この法律による改正後の消費生活用製品安全法の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて

所要の措置を講ずるものとする。

Within five years after the enforcement of this Act, the national government shall review the situation of the enforcement of the Consumer Products Safety Act revised by this Act, and when it finds it necessary, shall take all necessary measures based on the results of said review.

附 則 （平成一九年十一月二一日法律第一一七号）

Supplementary Provisions (Act No. 117 of November 21, 2007)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して一年六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第四十七条第一項の改正規定は、公布の日から施行する。

This Act shall come into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not to exceed one year and six months from the date of promulgation; provided, however, that the provision to revise Article 47, paragraph (1) shall come into effect as from the day of promulgation.

第二条 （検討）

Article 2 (Review)

政府は、この法律の施行後五年以内に、この法律による改正後の消費生活用製品安全法の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Within five years after the enforcement of this Act, the government shall review the situation of the enforcement of the Consumer Products Safety Act revised by this Act, and when it finds it necessary, shall take the necessary measures based on the results of said review.

別表（第二条関係）

Appended Table (Re: Article 2)

- 一 船舶安全法（昭和八年法律第十一号）第二条第一項の規定の適用を受ける船舶
(i) Ship Safety Act (Act No. 11 of 1933): ships to which the provisions of Article 2, paragraph (1) are applied;
- 二 食品衛生法（昭和二十二年法律第二百三十三号）第四条第一項に規定する食品及び同条第二項に規定する添加物並びに同法第六十二条第二項に規定する洗淨剤
(ii) Food Sanitation Act (Act No. 233 of 1947): food described in Article 4, paragraph (1) and additives described in paragraph (2) of said Article and detergents described in Article 62, paragraph (2) of said Act;
- 三 消防法（昭和二十三年法律第百八十六号）第二十一条の二第一項に規定する検定対象機械器具等及び第二十一条の十六の二に規定する自主表示対象機械器具等

- (iii) Fire Service Act (Act No. 186 of 1948): instruments for examination, etc. described in Article 21-2, paragraph (1) and instruments for voluntary indication described in Article 21-16-2;
- 四 毒物及び劇物取締法（昭和二十五年法律第三百三号）第二条第一項に規定する毒物及び同条第二項に規定する劇物
- (iv) Poisonous and Deleterious Substances Control Act (Act No. 303 of 1950): poisonous substances described in Article 2, paragraph (1) and deleterious substances described in paragraph (2) of said Article;
- 五 道路運送車両法（昭和二十六年法律第百八十五号）第二条第一項に規定する道路運送車両
- (v) Road Trucking Vehicle Act (Act No. 185 of 1951): road trucking vehicles described in Article 2, paragraph (1);
- 六 高压ガス保安法（昭和二十六年法律第二百四号）第四十一条に規定する容器
- (vi) High Pressure Gas Safety Act (Act No. 204 of 1951): containers described in Article 41;
- 七 武器等製造法（昭和二十八年法律第百四十五号）第二条第二項に規定する猟銃等
- (vii) Ordnance Manufacturing Act (Act No. 145 of 1953): hunting guns described in Article 2, paragraph (2);
- 八 薬事法（昭和三十五年法律第百四十五号）第二条第一項に規定する医薬品、同条第二項に規定する医薬部外品、同条第三項に規定する化粧品及び同条第四項に規定する医療機器
- (viii) Pharmaceutical Affairs Act (Act No. 145 of 1960): medicines described in Article 2, paragraph (1), quasi-medicines described in paragraph (2) of said Article, cosmetics described in paragraph (3) of said Article, and medical equipment described in paragraph (4) of said Article;
- 九 前各号に掲げるもののほか、政令で定める他の法律の規定に基づき、規格又は基準を定めて、その製造、輸入又は販売を規制しており、かつ、当該規制によつて一般消費者の生命又は身体について危害が発生するおそれがないと認められる製品で政令で定めるもの
- (ix) In addition to those products listed in the preceding items, any products for which the manufacture, import or sale is restricted by establishing standards or requirements pursuant to the provisions of other Acts stipulated by Cabinet Order and that are found not to be likely to cause danger to the lives or bodies of general consumers because of such restriction, as provided for by Cabinet Order.